TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו׳

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”

◇

D'us, que não tem corpo nem ocupa lugar, “senta-se” sobre a Torá, tem Seu “pé” — o povo judeu — elevado sobre o “escabelo” das mitsvot práticas e encontra “morada” na oração; cada um desses aspectos é atraído para baixo pelo próprio serviço da pessoa, da contemplação e do amor às ações e à autoanulação (bitul).

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/1/

A IDEIA CENTRAL

D'us, que não tem corpo nem ocupa lugar, "senta-se" sobre a Torá, tem Seu "pé" — o povo judeu — elevado sobre o "escabelo" das mitsvot práticas e encontra "morada" na oração; cada um desses aspectos é atraído para baixo pelo próprio serviço da pessoa, da contemplação e do amor às ações e à autoanulação (bitul).

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como D'us, que não tem corpo e não está no espaço, pode ter um trono e um escabelo. Os céus — fogo e água — são a Torá. A pessoa "faz" a Torá: contemplar o Shemá (shem ayin [nome de ayin, "nada"]) mostra que tudo nos mundos é apenas um "nome", um vislumbre; por isso, a alma anseia pelo próprio D'us. Esse amor, um despertar de baixo, atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) para a Torá e a traz de seu nível anterior à existência dos mundos para as 613 mitsvot. A Torá é, assim, um "trono" sobre o qual a vontade e a sabedoria de D'us se rebaixam até as mitsvot físicas. A "terra" são as mitsvot práticas, sobretudo a caridade, que elevam o "pé", o povo judeu; como "seu fim está encravado em seu começo", o nível mais baixo se torna a cabeça, e os atos da pessoa elevam suas emoções ao intelecto. Céu e terra também são a Torá Escrita e a Torá Oral. A "casa" é a oração: por meio da prostração e da autoanulação, ela atrai para baixo a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que nem o coração nem a mente podem conter; essa luz não leva em conta as faltas da pessoa.

ESQUEMA

1 **A pergunta e a Torá como "céu"** ¶1

Como o D'us incorpóreo pode ter um trono? A Torá vem do céu e, como os shamáyim (céus), é fogo e água.

2 **A pessoa faz a Torá por meio da contemplação e do amor** ¶2–4

A misericórdia concede entendimento; o Shemá ensina que os mundos contêm apenas um "nome" de D'us; isso desperta amor pelo próprio D'us, que atrai o Or Ein Sof para a Torá e o faz descer às mitsvot.

3 **A Torá como trono de D'us** ¶5

Por meio de Moshe, a Torá desce; como ao sentar-se, a "cabeça" de D'us — Sua vontade e sabedoria — se rebaixa até as mitsvot físicas.

4 **O escabelo: elevar o pé** ¶6–10

Israel é o "pé" de D'us, que na luz que retorna se torna a cabeça; as mitsvot práticas, sobretudo a caridade, elevam as emoções à sabedoria, no Alto e na alma humana, para que o amor perdure.

5 **Céu e terra dentro da Torá** ¶11

A Torá Escrita é o céu, de cima; a Torá Oral é a terra, apreendendo de baixo a vontade de D'us; três coisas são chamadas "terra".

6 **A casa: a oração** ¶12–14

A oração com prostração e autoanulação atrai para baixo a luz que circunda todos os mundos, além dos mundos, que nem o coração nem a mente podem conter e que se faz presente sem levar em conta as faltas da pessoa.

CONCEITOS-CHAVE

Memalê kol almin e sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

A luz que preenche os mundos, vivificando cada um segundo sua medida, é apenas um "nome", um vislumbre; a luz que os circunda está além do alcance e só pode envolver a pessoa.

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

O amor e o serviço humanos que atraem uma resposta divina: "um espírito traz um espírito".

Seu fim está encravado em seu começo נעוץ סופן בתחלתן

Na luz que retorna para o alto, o nível mais baixo é o mais elevado; assim, o "pé" — o povo judeu e seus atos físicos — torna-se a "cabeça".

Integrar as emoções ao intelecto התכללות המדות בשכל

As emoções separadas do entendimento são passageiras; elevadas ao intelecto, tornam-se estáveis e elevadas.

Autoanulação na oração ביטול

Prostrar-se diante de D'us como diante de um rei elevado demais para ser abordado; isso atrai para baixo a luz que circunda todos os mundos, à qual a Torá e as mitsvot não podem chegar.

SEÇÃO 1 • ¶1

A pergunta e a Torá como "céu"

1 השמים כסאי[1,2] והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי לומר כסאי[3] והדום רגלי.

"Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; que casa...", etc. [Precisamos] compreender como é apropriado dizer a respeito Dele, bendito seja, "Meu trono" e "o escabelo dos Meus pés".

> O maamar começa com o versículo de Isaías e apresenta sua dificuldade: um trono e um escabelo pertencem a alguém que tem corpo e se senta num lugar. Como se pode dizer isso de D'us?

שהרי אין לו דמות הגוף[4,5] ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי[6,7] שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.[8,9]

Pois Ele não tem forma corpórea e não está sujeito aos limites do espaço, como está escrito: "Eis que há um lugar junto a Mim"; pois Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar.

> D'us não tem forma corpórea (como diz o hino Yigdal, baseado em Maimônides) e não está no espaço. O Midrash interpreta "Eis que há um lugar junto a Mim" como significando que D'us contém o mundo, e não que o mundo O contém; portanto, "trono" não pode ser entendido literalmente.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי[10] וגו'

Mas, para compreender o assunto: a Torá é dos céus, como está escrito: "Pois do céu falei", etc.;

> A resposta começa com a Torá, que D'us deu "dos céus". O Alter Rebbe mostrará que os "céus" que são o trono de D'us são a Torá.

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים.[11,12] וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.[13]

isto é, ela pertence ao nível de "céu", pois shamayim (céus) é fogo e água. E, de modo semelhante, a respeito da Torá está escrito: "De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles".

> Os Sábios interpretam shamayim (céus) como uma combinação de esh (fogo) e mayim (água). A Torá também é uma combinação de ambos, pois veio "de Sua mão direita" (a direita representa a bondade, como a água) como "uma lei de fogo" (o fogo representa o rigor).

SEÇÃO 2 • ¶2–4

A pessoa faz a Torá por meio da contemplação e do amor

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי[14] ועשיתם אתם[15] אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים[16] בברכת אהבת עולם אהבתנו כו׳ לשמור ולעשות ולקיים

Está escrito: "Guardareis os Meus estatutos e os fareis (osam)"; está escrito atem ("vós"): o homem é aquele que faz (ha'oseh) a Torá. E assim pedimos na bênção "Com amor eterno nos amaste", etc.: "guardar, fazer (la'asos) e cumprir (lekayem)."

> No versículo, "fareis" (osam) está escrito sem um vav, de modo que também pode ser lido atem, "vós"; o Midrash (Vayikra Rabbah 35:7, sobre as mesmas palavras em Levítico 26:3) entende isso como "considero como se vocês os tivessem feito", e até mesmo "como se vocês tivessem feito a si mesmos". A partir disso, o Alter Rebbe conclui que o homem "faz" (oseh) a Torá, trazendo-a à existência. A bênção da manhã antes do Shemá pede que possamos "guardar, fazer e cumprir".

תחלה לעשותה ואח״כ לקיימה[17] והיינו ע״י אב הרחמן[18] רחם עלינו ותן בלבנו בינה[19,20] שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

Primeiro fazê-la e, depois, cumpri-la. E isso ocorre por meio de "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe Biná (entendimento) em nosso coração": pois do nível da misericórdia superna, Biná e contemplação são atraídas ao coração, para que nele e por meio dele haja a feitura e a vinda à existência da Torá.

> A ordem é importante: la'asos, "fazer", também significa "criar"; assim, primeiro a Torá é "feita", trazida à existência, e somente depois é "cumprida" (lekayem, literalmente, "estabelecer") na prática. A mesma bênção pede ao "Pai misericordioso" que "ponha entendimento em nosso coração": da misericórdia superna de D'us vem Biná, o entendimento e a contemplação do coração, e por meio dela a Torá é "feita".

3 וכיצד תהי׳ [תהיה] התבוננות זו מבואר בק״ש שמע לשון הבנה[21] [בקריאת שמע] והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

E como deve ser essa contemplação é explicado na leitura do Shemá: Shemá é uma expressão de entendimento, e esse entendimento está na própria palavra Shemá;

> A contemplação que "faz" a Torá é explicitada no Shemá. Shemá significa não apenas "ouvir", mas também "entender" (a nota da Kehot cita a resposta do jovem Shmuel: "Fala, pois teu servo ouve", I Samuel 3:10), e a própria palavra contém aquilo que deve ser entendido.

כי שמע שם ע'[22] פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה'[23] הגדולה והגבורה וכו'

pois Shemá é shem ayin ("nome do ayin"). Isto é: o ayin ampliado corresponde ao nível expresso por "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder", etc.,

> Shemá se divide em shem (nome) e ayin, a letra cujo valor numérico é setenta e que aparece ampliada no texto da Torá do Shemá. O ayin ampliado representa "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder...": os sete atributos emocionais de D'us, cada um incluindo dez, totalizando setenta.

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו' ואזי נקרא בשם ע' רבתי

os sete atributos superiores, que correspondem à expressão "A Ti": isto é, estão em autoanulação (bitul) perante Ele e incluídos em sua fonte, ainda não num estado em que sejam atraídos e se propaguem para baixo, de modo a serem chamados pelos nomes de grandeza, poder, etc.; e então são chamados de ayin ampliado.

> "A Ti" significa que, em sua fonte, esses atributos estão inteiramente em bitul perante D'us, ainda sem fluir para baixo para se tornarem qualidades distintas, como grandeza e poder, que atuam no mundo. Nesse estado oculto, são chamados de "ayin ampliado".

והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד[24] שהוא הארה בעלמא

E o fluxo que é atraído e se propaga para baixo é apenas o nível de um "nome", que é mera irradiação,

> O que se propaga para baixo no mundo é apenas um "nome": assim como um nome não é a pessoa, mas somente aquilo pelo qual os outros a chamam, ele é uma mera irradiação da fonte.

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו יתי כי מלכותך מלכות כל עולמים[25] כתיב.

como na afirmação: "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre": isto provém apenas do nível de um "nome" e de Seu atributo de Malchut (soberania), bendito seja Ele, pois está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos."

> É por isso que dizemos "Bendito seja o nome da glória de Seu reino": aquilo que chega ao mundo é apenas o "nome", o atributo de Malchut (soberania), como diz o versículo: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos."

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר[26] פי׳ תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

E este é o significado de Biná (entendimento): compreender uma coisa a partir de dentro de outra. Isto é, "dentro" de uma coisa é chamado o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de um "nome", isto é, o nível de um fulgor e de um brilho que se estende para dentro dos mundos.

> Biná é tradicionalmente definida como "compreender uma coisa a partir de dentro de outra". Aqui, "dentro" se refere a memalê kol almin, a luz que penetra cada mundo e lhe dá vida — que é apenas o "nome", um fulgor de D'us.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ״ל שהוא ית׳ הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כו׳[27] ולאו מכל מדות אלין כלל[28]

E é preciso compreender, a partir disso, que ela é apenas um fulgor, como mencionado acima; que Ele, bendito seja, é Aquele que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que "nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]", etc., e [que Ele] "não pertence a nenhum desses atributos, de modo algum".

> Dessa luz interior deve-se inferir o que está além dela: se tudo isso é apenas um fulgor, o próprio D'us circunda todos os mundos (sovev kol almin), além de qualquer apreensão — como diz Tikkunei Zohar: "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum", e Ele "não pertence a nenhum desses atributos".

וע״י זה נמשך להיות ואהבת את הוי״ה אלקיך ממש לדבקה בו ית׳ באי״ס ב״ה ממש כמ״ש מי לי בשמים[29] ועמך לא חפצתי וגו׳

E, por meio disso, chega-se a "Amarás Havayá, teu D'us" — verdadeiramente: apegar-se a Ele, bendito seja, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja, verdadeiramente, como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo", etc.;

> Essa contemplação conduz a "Amarás Havayá, teu D'us" em seu sentido pleno: um anseio de apegar-se ao próprio Infinito, e não a nenhuma de Suas revelações. É o clamor do salmista: "Quem tenho eu nos céus? Além de Ti, nada desejo".

שיהי׳ [שיהיה] רק חפצו ורצונו שהוי״ה אור א״ס ב״ה עצמו יהיה אלקיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א״ס ב״ה עצמו על נפשו

que seu único desejo e vontade sejam que Havayá, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, seja "teu D'us", habitando dentro de ti; isto é, que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja, sobre sua alma.

> Aquele que ama deseja que Havayá — a própria Luz Infinita — se torne "teu D'us", seja sua, habite dentro de ti e se revele em tua alma.

והיינו ע"י בכל לבבך שהוא כמ"ש אם ישים אליו לבו[30] רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח[31] ואמשיך רוח שע"י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

E isso se dá por meio de "com todo o teu coração", que corresponde ao que está escrito: "Se ele dirigir o coração para Ele, Ele reunirá junto dele o Seu espírito e o Seu sopro"; pois "um espírito traz um espírito e atrai para baixo um espírito": por meio do espírito do homem que se eleva, quando ele "dirige [o coração] para Ele",

> Isso acontece "com todo o teu coração". O Alter Rebe interpreta assim o versículo de Jó: quando a pessoa dirige o coração para D'us, D'us reúne Seu espírito junto dela. A regra do Zohar é que "um espírito traz um espírito": um despertar humano de baixo atrai uma resposta divina.

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו ית' ולהמשיך בחי' גילוי אלהותו ית' על נפשו ותוך נפשו.

isto é, quando seu coração anseia apegar-se a Ele, bendito seja, e atrair uma revelação de Sua divindade, bendito seja, sobre sua alma e para dentro de sua alma,

> "Dirigir o coração para Ele" significa ansiar sinceramente por apegar-se a D'us e por ter Sua divindade revelada sobre a própria alma e dentro dela.

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק[32]

então "Seu espírito e Seu sopro", do nível de sovev kol almin, "Ele reunirá junto dele", de modo que Sua habitação se reúna junto dele, "dentro de um homem e de um coração profundo".

> Então o "espírito e sopro" de D'us, do nível que circunda os mundos e está além deles, reúnem-se junto da pessoa e habitam com ela, "dentro de um homem e de um coração profundo".

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי[33] מי שאנכי[34] מצוך כו' שע"י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

E disso decorre: "E estas palavras que Eu (Anochi) — quem Eu sou — te ordeno", etc.; pois, por meio disso, atrai-se uma revelação de Sua divindade e a vinda à existência da Torá no nível de "céu", fogo e água.

> Em seguida vem o próximo versículo do Shemá: "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno". Anochi significa o próprio ser de D'us, "quem Eu sou". Por meio do amor, a divindade se revela e a Torá vem à existência como "céu", fogo e água.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם[35] פי' עולם נקרא בחינת אש ומים[36] והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pois a Torah precedeu o mundo em dois mil anos. Isto é: "mundo" é a denominação do nível do fogo e da água, e a Torah é extremamente elevada em sua posição, no nível dos "dois mil anos", que está acima do nível de "mundo"; e, para que seja atraída para baixo, ao nível de "mundo",

> O Midrash diz que a Torah existiu dois mil anos antes do mundo. "Mundo" aqui significa fogo e água, os atributos (bondade e contenção) que constroem os mundos, enquanto os "dois mil anos" da Torah representam um nível muito acima do mundo. Ainda assim, a Torah precisa ser atraída para baixo, ao nível de "mundo".

דהיינו להיות מימינו אש כו' שהוא רמ"ח מצות עשה שמימין ושס"ה מצות לא תעשה משמאל כו'

isto é, que haja "Da Sua mão direita, fogo" etc., que são os 248 mandamentos positivos, correspondentes à direita, e as 365 proibições, à esquerda etc. —

> Essa atração para baixo é "da Sua mão direita, fogo": os 248 mandamentos positivos da Torah correspondem ao lado direito (bondade), e suas 365 proibições, ao lado esquerdo (contenção).

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

essa atração para baixo ocorre por meio do despertar de baixo em "E amarás [...] com todo o teu coração": "um espírito traz um espírito e atrai um espírito".

> O que atrai a Torah para baixo é o despertar de baixo — amar D'us com todo o coração —, pois "um espírito traz um espírito".

וע"י זה ודברת בם[37] ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה.[38]

E, por meio disso, "e falarás deles": vedibarta ("e falarás") é uma expressão de condução e atração, isto é, que haja uma atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torah.

> Então vem "e falarás deles": a palavra para "falar" (dibbur [fala]) também significa "conduzir", como em "Ele conduz (yadber) povos sob nós" (Salmos 47:4). Pronunciar palavras de Torah atrai a Luz Infinita para dentro da Torah.

SEÇÃO 3 • ¶5

A Torá como trono de D'us

5 וזהו ענין וידבר[39] ה׳ אל משה שהמשכת הוי״ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא[40] מבחינת כי מן המים משיתיהו.[41]

E este é o significado de "E o Nome Havayá falou a Moshe": para que haja Torá, a descida de Havayá deve primeiro alcançar o nível de Moshe, que pertence ao nível de "pois eu o tirei da água".

> A Torá chega ao mundo por meio de Moshe. O versículo diz "Havayá falou a Moshe", com o Nome Havayá; portanto, a descida de Havayá para a Torá passa primeiro por Moshe. Seu nome vem de "Eu o tirei da água", e a água da Torá é Chochmá (sabedoria; parágrafo 11), de modo que Moshe é o canal da sabedoria divina.

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע״ד[42] משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע״י ישיבה נשפל קומתו.

E este é o significado de "Os céus são Meu trono": os céus são a Torá, e ela é um trono — a título de analogia — feito para sentar-se. E sentar-se representa uma posição inferior em comparação com ficar de pé: quando uma pessoa está de pé, tem sua estatura completa, e sua cabeça e seu cérebro ficam elevados acima do chão; ao sentar-se, sua estatura é rebaixada.

> Agora o versículo é explicado: "Os céus", isto é, a Torá, são o "trono" de D'us. Um trono rebaixa a pessoa: de pé, sua cabeça está elevada acima do chão, ao passo que sentar-se rebaixa sua estatura.

כך התורה נעשה כסא לאור א״ס ב״ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו

Assim, a Torá se torna um trono para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para o nível de Sua "cabeça", que é o nível de Sua vontade, Sua sabedoria e Seu entendimento;

> Da mesma forma, a Torá é um "trono" no qual a "cabeça" de D'us — Sua vontade, Sua sabedoria e Seu entendimento — "se senta", isto é, rebaixa-se.

דאנת חכים[43] ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא[44] ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות[45] כו':

pois "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida, e [Tu] compreendes, mas não com um entendimento que possa ser conhecido"; e, na Torá, Sua sabedoria e Seu entendimento descem e se encadeiam, passo a passo, até chegarem a coisas físicas, como tefillin [filactérios], tzitzis [franjas rituais], caridade, terumos [ofertas separadas] e dízimos, e sacrifícios, etc.

> O Tikkunei Zohar diz sobre D'us: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento que possa ser conhecido." No entanto, por meio da Torá, essa sabedoria incognoscível desce e se reveste em mitsvot físicas — tefillin, tzitzis, caridade, terumos e dízimos, e sacrifícios.

SEÇÃO 4 • ¶6–10

O escabelo: elevar o pé

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג"כ כסא קטן.

"E a terra é o apoio para os Meus pés." Hadom (apoio para os pés), na linguagem do versículo, equivale a shrafraf [banquinho] na linguagem da Guemará, que também é um pequeno assento.

> Agora, a segunda metade do versículo: "E a terra é o apoio para os Meus pés." A palavra bíblica hadom corresponde ao que o Talmud chama de shrafraf: um pequeno assento.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע"ז אמרו בגמ' [בגמרא] על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.[46]

É aquilo que se coloca sob os pés de quem está sentado, para elevar o pé acima do chão. E sobre isso disseram na Guemará, a respeito do versículo "tronos foram colocados": um para um trono e outro para um apoio para os pés. O trono é o assento grande em que se senta, e o apoio para os pés é o pequeno assento colocado sob os pés.

> Um apoio para os pés eleva os pés de quem está sentado. O Talmud interpreta o plural "tronos" na visão de Daniel como um trono e um apoio para os pés.

7 והענין כי הנה[47] כנסת ישראל נקרא רגל כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם וברא כרעא דאבוה[48,49]

E a explicação é a seguinte: a Comunidade de Israel é chamada de "pé", como está escrito: "Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us", e "o filho é a perna de seu pai".

> Por que a terra é o "escabelo" de D'us? Porque o povo judeu é chamado de "pé" de D'us: são Seus filhos, e a expressão talmúdica diz que "o filho é a perna de seu pai", uma extensão do pai.

והנה כמו ע״ד משל שנמצא מעלה יתירה ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו ונמצא הראש צריך להרגל

Ora, a título de analogia, há uma vantagem adicional no pé que não existe na cabeça: os pés são aqueles que caminham, carregam a cabeça e a conduzem ao destino desejado. Assim, a cabeça precisa do pé.

> Em certos aspectos, o pé é superior à cabeça: os pés carregam a cabeça e a levam aonde ela deseja ir; portanto, a cabeça depende deles.

וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש[50] הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Além disso, as veias da cabeça e sua força vital — pois "o sangue é a alma" — estão nos pés; e, quando se tira sangue do pé, a cabeça é curada e se mantém.

> Além disso, as veias que abastecem a cabeça passam pelos pés, e "o sangue é a alma", sua vida. Assim, a sangria do pé — um tratamento da época — podia curar a cabeça.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים[51] ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש[52] והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.[53]

Da mesma forma, há vários tratamentos aplicados aos pés que curam a cabeça. Nesse aspecto, o pé é chamado de cabeça e a cabeça, de pé, pois, nesse nível, ela está abaixo do pé.

> Outros tratamentos aplicados aos pés também curam a cabeça. Nesse aspecto, o pé é a "cabeça" e a cabeça, o "pé", pois ela depende dele.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן[54] וסופן בתחילתן[55] אור ישר ואור חוזר[56]

E assim é acima: por meio da inclusão mútua dos fluxos descendentes dos níveis, "seu começo está encravado em seu fim, e seu fim, em seu começo" — luz direta e luz que retorna.

> A analogia com o pé é agora aplicada aos níveis espirituais. Como os níveis estão incluídos uns nos outros, aplica-se o princípio de Sefer Yetzirah: "seu começo está encravado em seu fim, e seu fim, em seu começo". A Cabalá chama as duas direções de "luz direta" e "luz que retorna".

אור ישר נקרא מלמעלה למטה כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

Luz direta é o que vai de cima para baixo, [em que] tudo o que está acima é superior; e a luz que retorna vai de baixo para cima, [em que] tudo o que está abaixo é superior. E isso é "seu começo está encravado em seu fim": que seu fim é seu começo, pois o nível do pé é chamado cabeça.

> A luz direta desce de cima, e nela o que está acima é superior; a luz que retorna sobe de baixo, e nela o que está abaixo é superior. Assim, o fim também é um começo: o "pé" torna-se a "cabeça".

וישראל נקראו ראשית[57, 58, 59] וכתיב וירא ראשית לו[60, 61] וע״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין[62] ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)[63]

E Israel é chamado "primeiro" (reishit), e está escrito: "E viu o primeiro para si". E, por meio de um despertar de baixo, ocorre acima uma retificação das luzes supernas. E é isso que encontramos a respeito de Moshe: no pecado do Bezerro de Ouro, mil luzes lhe foram retiradas (e no Shabat elas lhe são devolvidas como presente; e isto é: "Moshe se alegra com o presente de sua porção");

> Israel é chamado reishit, "primeiro" — palavra relacionada a rosh, "cabeça" — embora seja o "pé"; e o Midrash interpreta "E viu o primeiro para si" como uma referência a Moshe. Seu serviço de baixo retifica as luzes acima. Moshe demonstra isso: no pecado do Bezerro de Ouro, ele perdeu mil luzes, que lhe são devolvidas a cada Shabat (na oração de Shabat: "Moshe se alegra com o presente de sua porção").

ועל זה רמזו רז״ל במ״ש ע״פ לך רד[64, 65] רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל [רבותינו זכרונם לברכה]

e a isso nossos Sábios aludiram com o que disseram sobre o versículo "Vai, desce": "Desce de tua grandeza; acaso te dei grandeza senão por causa de Israel?"

> O Talmud diz que D'us falou a Moshe depois do pecado: "Desce de tua grandeza; acaso te dei grandeza senão por causa de Israel?"

והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו וכמ״ש שש מאות אלף רגלי העם[66] אשר אנכי בקרבו[67] והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

Isto é, porque Israel estava no nível de seu "pé", como está escrito: "Seiscentos mil a pé (raglei) são o povo em cujo meio estou"; e eles eram para ele o nível do circundante e o nível da cabeça, embora certamente estivessem para ele no nível do pé.

> A grandeza de Moshe dependia de Israel porque eles eram seu "pé": ele mesmo os chamou de "seiscentos mil a pé" (raglei, literalmente "pés"), o povo em cujo meio estava. Embora fossem seus pés, eram também sua luz circundante e sua cabeça.

וכך הוא בכל ישראל ע"י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' רגלים נעשה מוחו ולבו זכים[68] אלף פעמים ככה.[69]

E assim é com todo judeu: ao retificar suas ações, que se realizam pelo poder da ação, na prática física, no nível dos pés, seu cérebro e seu coração tornam-se mil vezes mais puros.

> O mesmo se aplica a todo judeu: quando suas ações práticas — os "pés" de sua alma — são retificadas, sua mente e seu coração tornam-se mil vezes mais puros.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה' [להגביהה][70] ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע"י בחי' הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ora, para que haja um "escabelo" para o nível do "pé", que é o nível da Comunidade de Israel — isto é, elevá-la e fazê-la ascender de baixo para cima — [isso] se dá por meio do nível da "terra", que são as mitsvot práticas, e sua expressão geral e coletiva é a caridade.

> O próprio "escabelo": eleva o "pé", o povo judeu. O que o eleva é a "terra", as mitsvot práticas, cuja expressão geral e coletiva é a caridade.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי[71] תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג'[72] ו' י' דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג' בחינות חסד דין רחמים[73,74]

E a respeito disso foi dito: "A caridade exalta uma nação (goy)": exalta de baixo para cima. E essa elevação ocorre no nível de goy, cujas letras são guímel, vav, yud; isto é, a elevação dos atributos, que se dividem, de modo geral, em três níveis: bondade, juízo e misericórdia.

> Provérbios diz: "A caridade exalta uma nação (goy)." A palavra goy se escreve guímel, vav, yud. Suas letras sugerem o processo: os atributos emocionais, que se dividem em três grupos — bondade, juízo e misericórdia — são elevados.

(כי נה"י [נצח הוד יסוד] אינו אלא התפשטות חג"ת [חסד גבורה תפארת][75] וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pois Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) são apenas a extensão de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), e seus ramos); e sua elevação se dá ao nível do yud, que é o nível de Chochmá (sabedoria), por meio do vav, que faz descer e conecta o pensamento etc.

> (As três Sefirot inferiores, Nétsach, Hod e Yessod, são apenas extensões das três primeiras.) As três (guímel) ascendem ao yud, que representa Chochmá, por meio do vav, uma linha reta que conecta e faz o pensamento descer.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Exatamente o mesmo ocorre embaixo, na alma do homem: a elevação dos atributos ao seu intelecto e entendimento. Pois, quando os atributos estão separados do intelecto, são considerados algo que existe por si só.

> O mesmo acontece na pessoa: suas emoções são elevadas ao seu intelecto. Quando estão desligadas do entendimento, as emoções são uma força separada, que age por conta própria.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין ואח״כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים

E, por isso, encontra-se uma pessoa cujo coração é despertado no momento da oração e em ocasiões semelhantes, pois esse é um momento de intelecto ampliado (gadlut hamochin); depois, porém, o amor passa e se vai, e ela segue seu próprio caminho, de um extremo ao outro, sem perceber que são dois opostos.

> Isso explica uma experiência familiar: durante a oração, quando a mente se amplia por meio da contemplação, o coração da pessoa é tomado pelo amor a D'us; depois, o sentimento desaparece e ela segue seu próprio caminho, oscilando de um extremo ao outro sem perceber que os dois são opostos.

והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל משא״כ בהתכללותן כו׳ והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין

E isso ocorre porque os atributos estão separados do intelecto; ao passo que, quando se integram, etc., há então uma elevação dos atributos em grau ainda mais elevado, pois eles se tornaram o nível do intelecto (mochin).

> Isso acontece porque as emoções da pessoa não estavam integradas à sua compreensão. Quando as emoções se integram ao intelecto, são elevadas a um nível muito mais alto, tornando-se elas mesmas o intelecto (mochin), e assim perduram.

וזהו בכל נפשך[76] דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:[77]

E isso é “com toda a tua alma”, isto é, com todas as forças da alma, até mesmo o aspecto do pé — que também o aspecto do pé seja exaltado e elevado.

> Isso é amar a D'us “com toda a tua alma”: com todas as forças da alma, inclusive a mais baixa, o “pé”, que também deve ser elevado.

SEÇÃO 5 • ¶11

Céu e terra dentro da Torá

11 והנה זהו דרך כלל שנקי שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים[78] דאורייתא מחכמה נפקת[79,80] וארץ נקרא תורה שבע״פ [שבעל פה]

Ora, isto é em termos gerais: a Torá e as mitsvot são chamadas de céu e terra. E, em particular, dentro da própria Torá: "céu" é a Torá Escrita — shamayim é sham mayim ("há água"), pois a Torá provém de Chochmá (sabedoria) — e "terra" é o nome da Torá Oral,

> Em termos gerais, céu e terra são a Torá e as mitsvot. Dentro da própria Torá, "céu" é a Torá Escrita: shamayim é lido como sham mayim, "há água", e a água representa Chochmá, da qual provém a Torá, como diz o Zohar. "Terra" é a Torá Oral.

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] למה נקרא שמה ארץ שרצתה[81,82] כו׳ וארץ אותיות א׳ רץ כו׳[83]

pois eretz (terra) deriva da palavra ratzon (vontade), como dizem nossos Sábios: "Por que é chamada eretz? Porque desejou (ratz'sah)", etc.; e eretz é formado pelas letras alef, ratz ("corre"), etc.

> O Midrash diz que a terra é chamada eretz porque "desejou" (ratz'sah) cumprir a vontade de seu Criador; e as letras de eretz também podem ser lidas como alef ratz, "o alef corre". Portanto, "terra" significa vontade e empenho.

והענין כי תורה שבע״פ [שבעל פה] היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה[84] כו׳ שאין זה מבואר בתורה שבכתב

E a questão é a seguinte: a Torá Oral é a apreensão da intenção última da vontade — saber como e o quê, como [a lei de] uma sukkah que é alta, etc., o que não está explicado na Torá Escrita.

> A Torá Oral apreende o que a vontade de D'us exige na prática: exatamente como e o quê. Por exemplo, uma sukkah não pode ter mais de vinte côvados de altura, um detalhe que não é declarado na Torá Escrita.

ותושב״כ [ותורה שבכתב] היא רק בחי׳ אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב״ה[85]

E a Torá Escrita é apenas o nível das letras, [para serem lidas] à sua semelhança e à sua imagem, que são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

> A Torá Escrita consiste em letras, que devem ser lidas exatamente como estão escritas; todas as suas palavras são Nomes de D'us, como escreve Nachmânides.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ [שבעל פה] עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש[86] תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por isso, diz-se que alguém "lê" (kore) na Torá, assim como se chama (kore) um nome; e isso se dá de cima para baixo. Mas a Torá Oral é essencialmente de baixo para cima: por meio da apreensão da vontade na alma, a alma é incluída em sua fonte acima.

> É por isso que se "lê" (kore) a Torá, assim como se chama (kore) um nome: ela vem de cima. A Torá Oral opera de baixo para cima: ao apreender a vontade de D'us com a própria mente, a alma da pessoa é absorvida em sua fonte.

ושלשה נקראו ארץ[87] כנסת ישראל ותורה שבע"פ [שבעל פה] ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר[88, 89] ה':

E três coisas são chamadas de "terra": a Comunidade de Israel, a Torá Oral e as mitsvot; e todas elas são aludidas em um único versículo: "Terra, terra, terra, escuta a palavra de Havayá."

> Três coisas são chamadas de "terra": o povo judeu, a Torá Oral e as mitsvot. A tripla menção de Jeremias — "terra, terra, terra" — alude às três.

SEÇÃO 6 • ¶12–14

A casa: a oração

12 אך אי זה בית[90] כו' כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי' בית היינו בכל מאדך[91, 92] שהוא בבחי' מקיף[93]

Mas "que casa", etc.: pois um trono e um escabelo não costumam ser colocados do lado de fora, mas dentro da casa. E o nível de "casa" é "com toda a tua força", que está no nível abrangente,

> Agora, a última pergunta do versículo: "que casa?". Um trono e um escabelo ficam dentro de uma casa. A "casa" é "com toda a tua força" (me'odecha, literalmente, "teu muito"), um amor que ultrapassa toda medida, que envolve em vez de penetrar.

כמו ע"ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו[94] ובית זה הוא בית תפלה

assim como, a título de analogia, uma casa envolve uma pessoa com seu telhado e suas paredes. E esta casa é a casa de oração;

> Uma casa envolve a pessoa com seu telhado e suas paredes; esta "casa" é a oração.

שע"י התפלה ח"י פעמים ברוך אתה כו' היא המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע (והיא בחי' רוחו ונשמתו אליו יאסף[95] כנ"ל) שהם נמשכין ע"י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף[96] שהם בחינת ביטול.

pois, por meio da oração — dezoito vezes "Bendito és Tu", etc. —, fazem-se descer luzes envolventes do nível da luz que circunda todos os mundos (e este é o nível de "Seu espírito e Seu alento Ele reunirá a si", como mencionado acima), as quais são atraídas para baixo por meio das inclinações e prostrações em [a bênção dos] Patriarcas e em [a bênção de] Agradecimento, no início e no fim, que são o nível da autoanulação (bitul).

> Na Amidá, diz-se "Bendito és Tu" dezoito vezes, e por meio dela faz-se descer a luz envolvente de sovev kol almin, a luz que está além dos mundos — o "espírito e alento" reunidos a uma pessoa, como no parágrafo 4. Ela é atraída para baixo por meio das inclinações no início e no fim da primeira bênção e da bênção de Agradecimento, que expressam a autoanulação.

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל[97] ולאו מכל מדות[98] וכו' בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא

E a questão é a seguinte: é impossível haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — da qual "nenhum pensamento pode apreender de modo algum" e que "não é de nenhuma das qualidades", etc. — na dimensão interior do coração, salvo em medida ínfima, como mero lampejo;

> Por que essa luz precisa ser envolvente? Porque a Luz Infinita está além de todo pensamento e de todas as qualidades: o coração interior só pode acolher dela um lampejo ínfimo.

ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט[99, 100] שרומז על בחינת תפלה.[101]

e mesmo uma revelação na mente e uma apreensão — "nenhum pensamento [pode apreender]", etc. — [é possível] apenas no nível envolvente e circundante. E a respeito disso se diz: "E a este olharei", o que alude ao nível da oração.

> Nem mesmo a mente pode apreendê-la; ela só pode estar presente como uma luz que envolve. A respeito disso, D'us diz no versículo seguinte: "E a este olharei", aludindo à oração.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה[102] בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

E a explicação do versículo "E todas estas coisas Minha mão fez" é o nível da ação, isto é, a observância das mitzvot. "E todas estas coisas vieram a existir, diz Havayá" é o nível da Torá Oral, que é a declaração e a palavra de D'us, o nível da fala;

> O versículo seguinte é interpretado como três níveis. "Todas estas coisas Minha mão fez": ação, a observância das mitzvot. "E todas estas coisas vieram a existir, diz Havayá": fala, a Torá Oral, que é a palavra de D'us.

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים[103] שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

ao passo que "E a este olharei" é o nível da oração. "Olharei" é o nível do olhar, isto é, contemplar, no aspecto de "teus olhos são pombas", que é o nível do pensamento apenas; e este é precisamente o nível do que abrange e circunda,

> "E a este olharei" é a oração. Olhar é como o pensamento ("teus olhos são pombas"), e o pensamento abrange.

כמו עד"מ מחשב' שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, por exemplo, o pensamento: o pensamento de uma pessoa abrange aquilo em que ela pensa; e assim também a visão e o olhar, etc. Ao passo que a fala e a ação são interiores, etc.

> O pensamento circunda aquilo que é seu objeto, assim como a visão apreende de fora aquilo que vê, enquanto a fala e a ação são interiores: entram em seu objeto e o moldam.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות

E este olhar dirige-se "ao pobre e abatido de espírito": o nível da autoanulação (bitul), que não possui absolutamente nada de si mesmo, nem mesmo Torá e mitzvot; pois esta atração para baixo não pode ser alcançada por meio da Torá e das mitzvot, que são interiores, mas apenas por meio da autoanulação na oração, das inclinações e das prostrações —

> O "olhar" de D'us dirige-se "ao pobre e abatido de espírito": alguém que sente não possuir nada de si mesmo, nem mesmo sua Torá e suas mitzvot. Pois esta luz abrangente não pode ser atraída por meio da Torá e das mitzvot, que são interiores, mas apenas por meio da autoanulação na oração e da inclinação.

כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.[104]

como na analogia de um rei, diante de quem a pessoa se inclina e se prostra porque não pode aproximar-se dele, devido à sua grande exaltação; então este nível é atraído até ele [que se curva] por si só. E isto é "Bendito és Tu", isto é, bendito por Ti mesmo e espontaneamente.

> Assim, a pessoa se curva diante de um rei que é exaltado demais para que alguém se aproxime dele, e então esta proximidade chega por si só àquele que se curva. Este é o sentido de "Bendito és Tu": que sejas atraído para baixo por Tua própria iniciativa.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב[105] שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות[106]

Ora, a respeito deste nível, o da atração para baixo da luz abrangente, está escrito: "Ele não viu iniquidade em Yaakov"; pois, a respeito do nível interior, está escrito: "Ele examina os corações e os rins",

> O maamar se encerra com uma consequência reconfortante. A luz abrangente atraída por meio da oração não é medida pelo estado espiritual da pessoa: a respeito dela, Bilaam disse: "Ele não viu iniquidade em Yaakov". A luz interior, em contrapartida, está sujeita a D'us, que "examina os corações e os rins".

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלקיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

isto é, discernir o anseio sentido, se ele provém do "íntimo do homem e de um coração profundo", em verdade absoluta; ao passo que, no nível abrangente, "Ele não viu iniquidade", etc., mas somente "Havayá, seu D'us, está com ele", o que é atraído por si mesmo, sempre.

> A revelação interior depende de o anseio da pessoa ser genuíno, vindo das profundezas do coração. A luz abrangente não examina as falhas: "Havayá, seu D'us, está com ele"; ela vem por si mesma e permanece sempre.

NA AVODÁ

Contemple na oração que a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é apenas um vislumbre de D'us, até que o coração anseie pelo próprio D'us; leve esse amor à vida diária integrando as emoções ao entendimento, para que não se desvaneça depois da oração; dê caridade e cumpra as mitsvot práticas, que elevam até mesmo as forças mais baixas; e ore com autoanulação, pois a luz que circunda todos os mundos que ela atrai não depende do nível da pessoa.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que a Torá precisa ser “feita” pela pessoa, se já foi dada no Sinai?
2. Como a leitura do Shemá como shem ayin conduz ao amor pelo próprio D'us, e não por Suas revelações?
3. Em que sentido o “pé” é mais elevado que a “cabeça”, e como isso se aplica a Moshe e Israel e aos atos de cada judeu?
4. Por que o amor despertado na oração muitas vezes se desvanece, e como o maamar sugere torná-lo duradouro?
5. Por que a luz que circunda todos os mundos só pode ser atraída para baixo por meio da autoanulação na oração, e não por meio da Torá e das mitsvot?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **השמים כסאי**

A nota apresenta a transcrição deste maamar feita pelo Mitteler Rebbe e uma explicação adicional.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ״ק אדמו״ר האמצעי בסה״מ תקס״ה ח״ב ע׳ תשה. וביאור בע׳ תשטו. ראה לעיל ציונים והערות לכ״ק אדמו״ר זי״ע. הגהות באוה״ת בראשית כרך ג תע, א. ובכרך ו תתרכג, ב (מלקו״ת לג׳ פרשיות). תתרל, ב. ובמקבילו ד״ה ואשא אתכם תרל״ח ע׳ ריז (בספר התולדות לכ״ק אדמו״ר מהר״ש, מציין כ״ק אדמו״ר זי״ע ״נתבארו הענינים דד״ה השמים כסאי וביאוריו (שבתו״א ולקו״ת לג״פ) בהרחב הביאור״. וכן נזכר בד״ה ויהיו חיי שרה תרמ״ג ע׳ כב ״שהוא השמים כסאי שבתו״א״). המאמר נאמר בשבת פ׳ מסעי ר״ח אב תקס״ה. ראה גם סה״מ תרס״ו ע׳ תקיט. ד״ה השמים כסאי תשל״ו (סה״מ מלוקט ח״ג ע׳ קלג). ד״ה השמים כסאי תשל״א. לכללות מאמר זה ראה ד״ה זה תשמ״א־ ש״פ תרומה תשד״מ־ ש״פ נח תשמ״ה. ד״ה כי כאשר השמים פי׳ ראה תשמ״ה. ד״ה בראשית ברא תשמ״ו ודה״ה השמים כסאי תשמ״ו. ד״ה השמים כסאי ש״פ קרח תשמ״ז ושם ביאר שכאן בתו״א מבואר בארוכה דשמים וארץ כולל כל סדר ההשתלשלות דבשמים יש ג׳ דרגות וגם בארץ יש ג׳ דרגות, ומבואר ג׳ דרגות אלו כאן ובדרושים שלאחי״ז כפי שהוא בעולמות ובישראל.

2 **השמים כסאי**

D'us diz por meio de Isaías: “O céu é Meu trono, e a terra é o estrado dos Meus pés; que casa poderíeis construir para Mim?” O maamar inteiro interpreta este versículo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס״ו:א׳

כֹּה אָמַר ה׳ הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע״ סו, א.

3 **איך שייך עליו יתי לומר כסאי**

O discurso do Rebbe de 5731 sobre este versículo, citado por sua abordagem da pergunta inicial: como se pode dizer de D'us “Meu trono”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד״ה השמים כסאי תשל״א.

4 **שהרי אין לו דמות הגוף**

Ali, o Alter Rebbe responde àqueles que comparam a criação dos céus e da terra por D'us ao trabalho de um artesão, que apenas remodela uma matéria já existente e depois pode deixá-la sem sua presença: a criação é algo a partir do nada e precisa ser renovada constantemente.

Tanya, Sha’ar HaYichud 2:6 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ב׳:ו׳

וְאַף שֶׁאֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף - הֲרֵי מִקְרָא מָלֵא דִּבֶּר הַכָּתוּב: "וַיְדַבֵּר ה׳", "וַיֹּאמֶר ה׳", וְהִיא בְּחִינַת הִתְגַּלּוּת הַכ״ב אוֹתִיּוֹת עֶלְיוֹנוֹת לַנְּבִיאִים, וּמִתְלַבְּשׁוֹת בְּשִׂכְלָם וְהַשָּׂגָתָם בְּמַרְאֵה הַנְּבוּאָה, וְגַם בְּמַחֲשַׁבְתָּם וְדִיבּוּרָם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: "רוּחַ ה׳ דִּבֶּר בִּי, וּמִלָּתוֹ עַל לְשׁוֹנִי", וּכְמוֹ שֶׁאָמַר הָאֲרִ״י זִכְרוֹנוֹ לִבְרָכָה [בְּשַׁעַר הַנְּבוּאָה].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פיוט יגדל. ראה רמב״ם הל׳ יסודי התורה פרק א ה״ז. פיהמ״ש להרמב״ם פ׳ חלק יסוד הגי. תניא ח״ב פ״ב. ראה אוה״ת בראשית כרך ו תתרכג, ב. אוה״ת ענינים ע׳ צב בשם השל״ה.

5 **אין לו דמות הגוף**

O hino Yigdal, baseado nos princípios de fé de Maimônides, afirma que D'us não tem forma corpórea; o Alter Rebbe usa suas palavras para formular a pergunta.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Yigdal 7 סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, הכנה לתפילה, יגדל ז׳

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף, לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

Ele não Se assemelha ao que é corpóreo, nem mesmo ao que é incorpóreo; Sua santidade é incomparável.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

6 **הנה מקום אתי**

D'us diz a Moshe: “Eis que há um lugar Comigo”; o Midrash aprende disso que o lugar está subordinado a D'us.

Exodus 33:21 שמות ל״ג:כ״א

וַיֹּאמֶר ה׳ הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא.

7 **הנה מקום אתי**

O Midrash sobre o mesmo versículo: o versículo não diz “Estou no lugar”, mas “há um lugar Comigo” — Meu lugar é secundário a Mim, e não Eu a ele.

Shemot Rabbah 45:6 שמות רבה מ״ה:ו׳

ויאמר ה׳ הנה מקום אתי ונצבת על הצור - אמר רבי יוסי בר ר׳ חנינא: הנה אנכי במקום הזה אין כתיב כאן, אלא הנה מקום אתי. אתרי טפלה לי, ואין אני טפל לאתרי. והסירותי את כפי אמר לו הקב״ה: אני מראה לך מתן שכרן של צדיקים, שאני עתיד ליתן להם באחרית הימים. אמר רבי אסי: הסעודה של גן עדן ראו נביאים, ומתן שכרן לא ראו, שנאמר (ישעיה סד): עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו. וכן דוד

é “do céu”.

Exodus 20:19 שמות כ׳:י״ט

וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃

E D'us disse a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vós mesmos vistes que falei convosco do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יט.

11 **התורה היא מן השמים . . שמים אש ומים**

O Tzemach Tzedek observa que este ponto precisa ser estudado: em Torah Ohr, Miketz, “Pois contigo está a fonte da vida”, e mais adiante neste maamar, a “água” do céu é explicada como Chochmá, ao passo que aqui fogo e água são explicados como Chessed e Guevurá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת כרך ו תתרכג, ב (מלקו״ת לג׳ פרשיות א, א) שצ״ע שלקמן פ׳ מקץ בד״ה כי עמך מקו״ח (לד, ד) מפרש שהכוונה על חכמה, וכן לקמן במאמר זה מפרש כן, וכאן מפרש על חו״ג ע״ש.

12 **שמים אש ומים**

O Talmud explica a palavra shamayim: ela é formada por esh (fogo) e mayim (água), que D'us misturou para formar os céus. O Alter Rebbe aplica isso à Torá.

Chagigah 12a:19–20 חגיגה י״ב א:י״ט-כ׳

מַאי ״שָׁמַיִם״? אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא: שֵׁשׁ מַיִם. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: אֵשׁ וּמַיִם, מְלַמֵּד שֶׁהֲבִיאָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּטְרָפָן זֶה בָּזֶה, וְעָשָׂה מֵהֶן רָקִיעַ. שָׁאַל רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מְהַלְּכִין בַּדֶּרֶךְ, אֲמַר לֵיקָה: אַתָּה שֶׁשִּׁמַּשְׁתָּ אֶת נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהָיָה דּוֹרֵשׁ כָּל ״אֹתִיּ״ שֶׁבַּתּוֹרָה, ״אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ״, מָה הָיָה דּוֹרֵשׁ בָּהֶן? אָמַר לוֹ: אִילּוּ נֶאֱמַר ״שָׁמַיִם וָאָרֶץ״, הָיִיתִי אוֹמֵר: ״שָׁמַיִם״ — שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. עַכְשָׁיו שֶׁנֶּאֱמַר: …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 **מימינו אש דת למו**

Moshe descreve a outorga da Torá: “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”. O Alter Rebbe interpreta a mão direita como água e o fogo como a lei; assim, também a Torá é “fogo e água”.

Deuteronomy 33:2 דברים ל״ג:ב׳

וַיֹּאמַר ה׳ מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב. בבוך 1092, ובבוך 1824 לז, א, ובבוך 2044 רלד, א נוסף: שימין בחי׳ מים ומבחי׳ אש נעשה דת למו.

אמר (תהלים לא): מה רב טובך אשר צפנת ליראיך. מה כתיב למעלה? …

«D'us disse: “Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha”» (Êxodo 33:21). «D'us disse: “Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha”». Rabi Yossê bar Rabi Ḥanina disse: aqui não está escrito: «Eis que estou neste lugar», mas sim: «Há um lugar junto a Mim». Meu lugar é secundário em relação a Mim, e Eu não sou secundário em relação ao Meu lugar. «Retirarei Minha mão, e verás Minhas costas, mas Minha face não será vista» (Êxodo 33:23). …

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 **שהוא . . ואין העולם מקומו**

O texto paralelo indica a fonte desta afirmação: Midrash Rabbah, no início de Vayetzei, seção 68, sobre “e ele encontrou o lugar”, e em Ki Sisa, seção 45, perto do final, sobre “Eis que há um lugar junto a Mim”.

A NOTA DA KEHOT

”כמארז״ל במד״ר ר״פ ויצא תוך פס״ח ע״פ ויפגע במקום, וכ״ה בפ׳ תשא פמ״ה קרוב לס״פ ע״פ הנה מקום אתי״ — אוה״ת בראשית כרך ו תתרכג, ב (מלקו״ת לג״פ). בסה״מ תרל״ח בד״ה ואשא אתכם ע׳ ריז. ראה בלקו״ת ויקרא נא, סע״ב.

9 **שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו**

O Midrash explica por que D'us é chamado de “o Lugar”: Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar, citando “Eis que há um lugar Comigo”.

Bereshit Rabbah 68:9 בראשית רבה ס״ח:ט׳

ויפגע במקום - ר׳ הונא בשם ר׳ אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב״ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב״ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה׳ מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על …

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) — …

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 **כי מן השמים דברתי**

Após os Dez Mandamentos, D'us diz a Israel: “Vistes que foi do céu que falei convosco”; isso demonstra que a Torá

PARÁGRAFO 2

14 **ושמרתם את חוקותי**

A nota da Kehot remete a este versículo: “Guardareis Meus estatutos... que o homem deverá cumprir”, que também faz do ser humano aquele que “faz” a Torá.

Leviticus 18:5 ויקרא י״ח:ה׳

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי ה׳

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

15 A ordem de D'us por intermédio de Moshe: “Guardareis Meus estatutos e os cumprireis; Eu sou Havayá, que vos santifica.” A palavra osam (“a eles”) é escrita sem um vav, e o Alter Rebbe a lê como atem, “vocês”: o homem é quem faz a Torá.

Leviticus 20:8 ויקרא כ׳:ח׳

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי ה׳ מְקַדִּשְׁכֶם׃

Guardai os Meus estatutos e cumpri-os: Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 **וכך אנו מבקשים**

Uma glosa manuscrita em um exemplar da primeira edição de Torah Ohr remete o leitor a esta passagem na obra do Mitteler Rebbe sobre o Shemá, que discute o pedido feito na bênção antes do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

”ע׳ אמרי בינה פתח השער ט, ב סי׳ ט״ו״ — הג״ה בכת״י על תו״א דפוס ראשון.

17 **תחלה לעשותה ואח״כ לקיימה**

O Tzemach Tzedek explica “primeiro fazê-la e, depois, cumpri-la”: primeiro, atrair a Torá de sua fonte, o nível dos “dois mil anos” que precederam o mundo, para o nível de “mundo”.

A NOTA DA KEHOT

”דהיינו תחלה להמשיכה ממקורה מבחי׳ אלפים שנה שקדמה לעולם להמשיכה בבחי׳ עולם” — אוה״ת שלח ע׳ תקפא.

18 **ע״י אב הרחמן**

Ali, o Alter Rebbe explica que os Homens da Grande Assembleia incluíram pedidos de misericórdia antes do Shemá — “nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nosso coração” e “em Tua grande misericórdia” — porque o entendimento vem de despertar a misericórdia de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו״ת ראה כה, ב.

19 **ותן בלבינו בינה**

Um maamar posterior, citado pela nota a respeito das palavras “põe entendimento em nosso coração”, como discussão paralela.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד״ה כל הנקרא בשמי תרצ״ו ע׳ 107.

20 **אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה**

A bênção que precede o Shemá (chamada Ahavas Olam no rito do Alter Rebbe) pede: “Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nossos corações... para observar, fazer e cumprir.” O Alter Rebbe interpreta tanto a ordem dessas palavras quanto o pedido.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ ה׳ אֱלֹקֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חָקֵי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ: וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ ...

Com amor infinito Tu nos amaste, D'us, nosso D'us; com grande e abundante misericórdia tiveste piedade de nós. Pai nosso, Rei nosso! Em consideração aos nossos antepassados, que confiaram em Ti e a quem ensinaste estatutos de vida, sê também bondoso conosco e ensina-nos. Pai nosso, Pai misericordioso, que ages com compaixão, tem compaixão de nós e põe em nossos corações entendimento e capacidade de discernir, de ouvir, aprender e ensinar, guardar, praticar e cumprir com amor todas as palavras de instrução da Tua Torá. Ilumina nossos olhos com a ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

21 **שמע לשון הבנה**

Ali também Shemá é entendido como “entendimento”: no primeiro versículo do Shemá, contempla-se que Havayá, a Luz Infinita (Or Ein Sof) que transcende os mundos, é “nosso D'us”, a fonte do surgimento deles a partir do nada.

I Samuel 3:10 שמואל א ג׳:י׳

וַיָּבֹא ה׳ וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃

E D'us veio, pôs-se de pé e chamou como das outras vezes: «Samuel, Samuel!» Então Samuel disse: «Fala, pois Teu servo ouve.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

כמ״ש דבר כי שומע, שמואל-א ג, י. נסמן לקמן לח, ב.

22 **שמע שם ע׳**

Uma nota manuscrita na primeira edição faz aqui uma referência: Imrei Binah discute o “shem ayin” do ayin am-

pliado e, ali, diz a nota, o versículo “A Ti, Havayá, pertencem a grandeza” é bem explicado.

A NOTA DA KEHOT

”ע׳ אמרי בינה שער הקיש ענין שם ע׳ רבתי ומתפרש יפה פי׳ הפסוק לך ה׳ הגדולה בסי׳ ג ובסי׳ ו״ — הג״ה בכתי״ על תו״א הנ״ל. ראה לקמן קה, ג. לקו״ת ואתחנן יא, ב. ושם מציין לכאן.

23 David bendiz D'us diante de toda a assembleia: “Teus, Havayá, são a grandeza e o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” A lista nomeia os atributos divinos, e “Teus” mostra que pertencem inteiramente a D'us.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **ש״ה רבתי — לבד**

O manuscrito traz bilvad em vez de levad (“somente”); o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בבור 1824: בלבד.

25 **מלכותך מלכות כל עולמים**

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: Malchut (soberania) é aquilo que se estende a todos os mundos e, por isso, é apenas um “nome”.

Psalms 145:13 תהילים קמ״ה:י״ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 4

26 **להבין דבר מתוך דבר . . בחי׳ ממכ״ע**

Ali, ao explicar como Malchut desce por todos os mundos como memalê kol almin, o texto se refere a este maamar: em “compreender uma coisa a partir de dentro de outra”, “dentro de uma coisa” é memalê kol almin, e a própria “coisa” é a essência de Malchut, que é sovev kol almin.

A NOTA DA KEHOT

לקמן קיג, ג, לקו״ת בהר כה, ב מציין לכאן.

27 **ולית מחשבה כו׳**

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:10–12; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת״ז בהקדמה (פתח אליהו).

28 **ולית מחשבה כו׳ ולאו מכל מדות אלין כלל**

A prece de Eliyahu (Patach Eliyahu) afirma a respeito de D'us que Ele não é nenhum desses atributos, de modo algum; imediatamente antes dela (17a), lê-se: “nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”. Ambos mostram que D'us está além das Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5–7 תקוני הזהר י״ז ב:ה׳-ז׳

אבל לאו דאית לך צדק ידיע דאיהו דין. ולאו משפט ידיע׳ דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ״א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי׳ הגדולה והגבורה וכו׳

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 **מי לי בשמים**

“A quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O salmista deseja o próprio D'us, e não qualquer um de Seus dons ou revelações.

Psalms 73:25 תהילים ע״ג:כ״ה

מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

30 **אם ישים אליו לבו**

Na leitura simples, Elihu diz a respeito de D'us: se Ele voltasse Seu coração para isso e recolhesse para Si o espírito e o sopro do homem, toda a carne pereceria juntamente. O maamar lê o versículo de outra maneira: se uma pessoa voltar seu coração para D'us, D'us recolhe para essa pessoa Seu próprio “espírito e sopro”.

Job 34:14 איוב ל״ד:י״ד

אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

31 **רוח אייתי רוח**

O Zohar ensina que um espírito traz um espírito e atrai um espírito: o despertar de baixo atrai para baixo uma

resposta do alto.

Zohar II, 162b זח״ב קסב, ב

A NOTA DA KEHOT

זח״ב קסב, ב.

32 **בקרב איש ולב עמוק**

O salmista descreve conspiradores cujos planos são ocultos: “o íntimo do homem e um coração profundo”. O Alter Rebbe toma emprestadas essas palavras para descrever a profundidade mais íntima do coração, onde a presença de D'us se recolhe.

Psalms 64:7 תהילים ס״ד:ז׳

יַחְפְּשׂוּ־עַוְלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 **והיו הדברים האלה אשר אנכי**

“E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração” — o versículo que vem depois de “Amarás”; o Alter Rebbe interpreta “Eu” como a própria essência de D'us.

Deuteronomy 6:6 דברים ו׳:ו׳

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **אנכי מי שאנכי**

Ali se explica “Eu, quem sou Eu”: ninguém conhece nem apreende o nível de Anochi, exceto “Eu mesmo” — a própria essência de D'us, além de qualquer apreensão; em 10c, trata-se de Sua essência e de Seu ser, inteiramente fora dos limites da apreensão.

Zohar I, 167b זח״א קסז, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח״א קסז, ב. לקו״ת להאריז״ל תולדות כז, יט. בלקו״ת במדבר א, ב ”פי׳ שאין מכיר ומשיג בחי׳ אנכי אלא אנכי בעצמי”. ושם י, ג ”הוא בחי׳ עצמותו ומהותו שאינו בגדר תפיסא והשגה כלל”. וראה שערי אורה שער חנוכה לא, א. שם לז, ב ”דהיינו בחי׳ סוכ״ע הכללי”. ראה לקמן ט, ג. יח, ב. לז, ב. לח, א. נא, א. נו, א. סד, ב. סו, ב. פב, ג. פד, ג. פז, ג. קט, א. ועוד.

35 **התורה קדמה אלפים שנה לעולם**

Reish Lakish: a Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos, com base em “Eu estava junto a Ele como uma criança de colo... dia após dia”, pois um dia de D'us corresponde a mil anos.

Midrash Tehillim 90:7 מדרש תהילים צ׳:ז׳

תשב אנוש עד דכא. אמר רבי אבהו גדולה תשובה שקדמה לבריאת עולם שנאמר בטרם הרים יולדו תשב אנוש עד דכא. א״ר הונא בשם ריש לקיש אלפים שנה קדמה תורה לברייתו של עולם שנאמר (שם ל) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום. ויומו של הקב״ה אלף שנה שנאמר כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול:

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 בראשית רבה ח׳:ב׳

... היום של ששי שואל של חמישי וכו׳, עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם?! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו׳. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו׳. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Ḥama bar Ḥanina começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]» (Jó 20:4). Rav Ḥama bar Ḥanina disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 19 ויקרא רבה י״ט

Zohar II, 49a זח״ב מט, א

A NOTA DA KEHOT

מדרש תהלים צ, ד. — ועי״ג כ״ר פ״ח, ב. ויק״ר פי״ט. תנחומא וישב ד. זח״ב מט, א. — ראה ד״ה איתא במדרש תהלים (קונטרס נט). — (הערת כ״ק אדמו״ר זי״ע בספר המאמרים ת״ש ע׳ 83). בלקו״ש חט״ו ע׳ 476 נדפס מכ׳ (מיום כג סיון תשי״ב) ביאור לד״ה זה: . . . במענה על שאלותיו, זה מכבר, בתו״א בתחלתו בד״ה השמים כסאי: א) הא דאלפיים שנה קדמה תורה לעולם ואח״כ נמשכה בשמים וארץ — אם זהו ענין אחד עם האמור בזהר באדי״ר, ע״ד חד אורחא ותרי״ג ארחין דאורייתא. הנה, בכלל, האמור בזהר שייך למצות, ששרשן בכתר גלגלתא, וכמוש״כ באגה״ק ס״ך, וכ״ה ג״כ בד״ה תקעו תרצ״א ס״ו שמביאו במכתבו (משא״כ תורה שמחכמה נפקת ע״י״ש באגה״ק), כי גם התרי״ג ארחין הם בגלגלתא. ולפעמים מפרשים מאמר הזהר גם על התורה, אבל כמו ששרשה בכתר. וראה לקו״ת במדבר יא, ד. ב) מהו השייכות דבינה והתבוננות בלב לרחמים עליונים והתהוות התורה, — בלקו״ת לג׳ פרשיות (א, ב) מפרש ע״ז וז״ל: ועיין בתניא פמ״ה . . וגם כמו יוהכ״פ שהוא התגלות הבינה ה״ז ע״י שמעוררים רחמים. — ויעויין בתניא שם, ובהגהות הצ״צ ע״ז שנדפסו בקונטרס רשימות איכה ע׳ כ״ב. ג) מש״כ שהמדות בטלים ונכללים במקורם — אם הכוונה לע״ס הגנוזות — הכוונה למקור המדות, היינו שכל המולידם, ז״ת דאימא. ועיין בזה באריכות בלקו״ת לג״פ (א, ג׳ ו, ג), ובהמשך ר״ה שנדפס לשנה זו. ד) התורה כבר נמסרה בעולם בשעת מ״ת ולמה צריכים לאתדל״ת — מובן ע״פ משנ״ת בחילוק התורה שלפני התפלה ושלאחרי׳, עיין לקו״ת ברכה (צו, ב) ובכ״מ. ה) כותב דרוחו ונשמתו אליו יאסוף בקרב איש ולב עמוק, ובסוף המאמר איתא שהוא רק בבחי׳ מקיף וסובב. הרי כתב גם בסוף המאמר דמעט מזער נתפס בפני׳ הלב, וממכ״ע לגבי סוכ״ע הוא מעט מזעיר. ראה תניא פמ״ח, ועג״כ בהוספות לתו״א ד״ה אם ישים — דיאסוף היינו אורות בכלים. ו) גם המשכה דוידבר הוי׳ אל משה נעשה ע״י ואהבת גו׳, וכמוש״כ בפי׳ בלקו״ת לג״פ (יא, ג). ועי״ג״כ אמרי בינה שער הק״ש ספמ״ג. ז) הארץ הדום רגלי — מפרש דמצות מעשיות מעלים הרגל — כנס״י למעלה והאדם למטה — והיינו העלאתם והתכללות של ג׳ (נה״י דלבר מגופא, תרין שוקין, רגל) במוחין, ע״י שנכללין מקודם במדות (וא״ו) והמדות במוחין (יו״ד),

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו׳

40 **לבחינת משה שהוא מבחי׳ כי מן המים משיתיהו**

Uma glosa manuscrita relaciona isto ao parágrafo 11 deste maamar: “shamayim é sham mayim, pois a Torá provém de Chochmá”.

A NOTA DA KEHOT

”נראה דזהו ע”פ משי”כ לקמן בד”ה והנה זהו דרך כלל כו׳ ושם וז”ל שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת, ואולי אפשר לתת טעם שנק׳ תורת משה — מטעם הזה דאורייתא מחכמה נפקת — ומשה מן המים משיתיהו וד”ל” — הג”ה בכת”י על תו”א הנ”ל.

41 **כי מן המים משיתיהו**

A filha do Faraó deu-lhe o nome de Moshe, “pois eu o tirei da água”. O Alter Rebbe relaciona Moshe à “água”, à Chochmá (sabedoria) da qual provém a Torá.

Exodus 2:10 שמות ב׳:י׳

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י׳.

42 **שו”ה הרי היא — כסא ע”ד**

O manuscrito lê: “é ‘Meu trono’, como um trono, a título de analogia”, em vez de “é um trono, a título de analogia”.

A NOTA DA KEHOT

בכת”י: הרי היא כסאי כמו כסא: עד”מ.

43 **דאנת חכים**

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3–4; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3–4 תקוני הזהר י”ז ב:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת”ז בהקדמה (פתח אליהו).

44 **דאנת חכים ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא**

A prece de Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida; compreendes, mas não com um entendimento que possa ser conhecido.” A sabedoria de D'us está além da nossa, mas, ainda assim, desce à Torá.

Tikkunei Zohar 17b:3–4 תקוני הזהר י”ז ב:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום

ונת׳ בפרטיות בלקו”ת לג”פ (ח, א. ואילך). ח) זה שהנשמה המלובשת בגוף פועלת היחוד דאורייתא וקוב”ה — ב׳ טעמים בדבר: מפני שעסקה בניצוצות דתהו שקדם לתיקון. והעיקר — שעבודתה למטה גורם, בב”א, עבודת שרשה בכל העולמות וגם מה שלמעלה מעולמות, כי היא כחבל שראשו קשור למעלה. ועיין אגרת התשובה פ”ה, קו”א לתניא בתחילתו, הגה”ה שני׳ בתניא פ”מ. וראה ג”כ מאמר דשבת מברכין סיון ה׳תש”ב. ט) משי”כ בביאור דד”ה כי כאשר השמים ספ”ד ענין ג׳ הוי”ן דויסע כו׳ — הוא לראי׳ לבאר מאין ממשיכין, שהוא מהיודי”ן כו׳. ועיין תו”א ויצא ביאור דושבתי בשלום. יוד) כח הצמיחה הפרטי, דצומח פרטי, גם הוא נמצא בארץ, ולא בגרעין, אלא שהגרעין מעורר אותו, היינו, שיצמח עשב זה ולא אחר. ראה אגה”ק סוף סי”ד. ד”ה יביאו לבוש (ש”א) פכ”ו. וככה הגדול פמ”ד. ועוד.

36 **פי׳ עולם נקרא בחינת אש ומים**

Ali, ao explicar que a força vital espiritual de cada coisa física também é chamada “lugar” (“Eis que há um lugar Comigo”), o Alter Rebe se refere a este maamar: “mundo” é chamado o nível de fogo e água, isto é, os atributos supernos.

A NOTA DA KEHOT

נזכר בלקו”ת בחוקותי מח, ב.

37 **ודברת בם**

“Tu as ensinarás a teus filhos e falarás delas.” Falar palavras de Torá é entendido como atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) para dentro da Torá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו׳:ז׳

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levantares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 **עולמים — פי׳ תוך דבר**

Ali, ao explicar como chegamos a conhecer a luz circundante, o Alter Rebe se refere a este maamar: “compreender uma coisa a partir de dentro de outra” significa que, a partir de memalê kol almin, a luz revestida nos mundos, chegamos a compreender sovev kol almin.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו”ת ואתחנן ו, ג.

PARÁGRAFO 5

39 **וזהו ענין וידבר ה׳ אל משה**

Uma glosa manuscrita na primeira edição sugere que esta passagem se baseia em Iggeres HaKodesh 12, que afirma que o Nome Havayá simples, ao longo de toda a Torá, se refere ao atributo de Tiféret.

A NOTA DA KEHOT

”לכמוני השפל הדל נראה דזה הוא עפ”י מה דאיתא באגה”ק סי׳ יב וז”ל: ולכן סתם שם הוי׳ ב”ה שבכל התורה מורה על מדת התפארת כו׳ ע”ש, ואם שגיתי ה׳ יכפר בעדי” — הג”ה בכת”י על תו”א הנ”ל.

עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

45 **ומעשרות וקרבנות**

A nota diz que a menção a dízimos e sacrifícios aqui é explicada em Or HaTorah, Behaalosecha.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה״ת בהעלותך ע׳ שסד.

PARÁGRAFO 6

46 **אמרו בגמרא על פסוק כרסון רמיו**

Daniel vê “tronos colocados” e o Ancião de Dias sentado; o Talmud pergunta por que o plural.

Daniel 7:9 דניאל ז׳:ט׳

חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתֵב לְבוּשֵׁהּ כְּתַלַּג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקָא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִבִין דִּי־נוּר גַּלְגְּלוֹהִי נוּר דָּלִק׃

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 14a:6 חגיגה י״ד א׳:ו׳

קַיְּבְלַהּ מִינֵּיהּ, אוֹ לָא קַיְּבְלַהּ מִינֵּיהּ? תָּא שְׁמַע: אֶחָד לְדִין וְאֶחָד לִצְדָקָה, דִּבְרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. אָמַר לוֹ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: עֲקִיבָא, מָה לְךָ אֵצֶל הַגָּדָה! כְּלָךְ מִדַּבְּרוֹתֶיךָ אֵצֶל נְגָעִים וְאֹהָלוֹת. אֶלָּא: אֶחָד לְכִסֵּא וְאֶחָד לְשַׁרְפְּרָף. כִּסֵּא — לֵישֵׁב עָלָיו, שַׁרְפְּרָף — לְהַדּוֹם רַגְלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: ״הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדוֹם רַגְלָי״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38b:18 סנהדרין ל״ח ב׳:י״ח

קַבְּלַהּ מִינֵּיהּ אוֹ לָא קַבְּלַהּ מִינֵּיהּ? תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: אֶחָד לְדִין וְאֶחָד לִצְדָקָה, דִּבְרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. אָמַר לוֹ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: עֲקִיבָא, מָה לְךָ אֵצֶל הַגָּדָה? כְּלָךְ אֵצֶל נְגָעִים וְאֹהָלוֹת! אֶלָּא, אֶחָד לְכִסֵּא וְאֶחָד לִשְׁרַפְרַף: כִּסֵּא לֵישֵׁב עָלָיו, שַׁרְפְּרַף לַהֲדוֹם רַגְלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Berakhot 10b ברכות י׳ ב

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט. חגיגה יד, א (ראה אוה״ת נ״ך-א ע׳ שיג ״כרסון רמיו ועי״י יתיב כו׳ אחד לכסא ואחד לשרפרף שנאמר השמים כסאי כו׳״). סנהדרין לח, ב. וראה ברכות י, ב.

PARÁGRAFO 7

47 **והענין כי הנה כנס״י**

Citado pela nota como paralelo à ideia de que a Comunidade de Israel é chamada de “pé”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה״מ תרכ״ז [הוצאת תש״ס] עמוד סז.

48 **וברא כרעא דאבוה**

Ali, “o filho é a perna de seu pai” descreve Nétsach (vitória): o amor natural que age sem intelecto, chamado de “pernas”, fora do corpo.

Yevamot 3a:2–4 יבמות ג׳ א׳:ב׳-ד׳

דְּאָמַר רָבָא: אֲמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אַבְדִּימִי: אָתְיָא ״הֵנָּה״ ״הֵנָּה״, אָתְיָא ״זְמָה״ ״זְמָה״. הַשְׁתָּא דְּאָמְרַתְּ כָּל מִלְּתָא דְּאָתְיָא מְדְּרָשָׁא חַבֵּיבָא לֵיקוּ, לִיתְנֵי לַאֲחוֹת אִשָּׁה לְבַסּוֹף! אַיְידֵי דְּאַיְירֵי בְּאִיסּוּר אַחְווֹתָא, תְּנָא אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יונת אלם רפ״ב, ראה יבמות ג, א תודי״ה מקמי. וראה לקמן עח, ב. ובמ״מ ללקו״ת ואתחנן יב, ג.

49 **וברא כרעא דאבוה**

Os Tosafos usam a expressão talmúdica “um filho é a perna de seu pai” (bera kar’a de’avuha): um filho é uma extensão de seu pai. A nota da Kehot remete a isto; o maamar aplica essa ideia a Israel como o “pé” de D'us.

Tosafot on Yevamot 3a:7 תוספות על יבמות ג׳ א׳:ז׳

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה״ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע״י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות בב״ב (ד׳ קכח.) דאפי׳ מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע״כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

50 **שהדם הוא הנפש**

“Pois o sangue é a alma (vida).” A vida da cabeça flui através do sangue que passa pelos pés.

Deuteronomy 12:23 דברים י״ב:כ״ג

רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים**

Ali, o Alter Rebbe diz que as pernas (Nétsach e Hod) têm sua raiz em Kéter (a Coroa), carregam o corpo e a cabeça, e que a cabeça é curada por meio do pé — colocado em água quente — porque as veias da cabeça estão no pé, pois “o fim deles está cravado em seu começo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו״ת מסעי צ, ג ״וגם לרפואת הראש הוא ע״י הרגל שמשימין במים חמין וכדומה לפי שיש גידי הראש בהרגל״ ע״ש שמציין לכאן. וראה בסה״מ תרל״ב כרך ב ע׳ שעח.

52 **ובבחינה זו נקרא הרגל ראש . . שסופן הוא תחילתן שבחי׳ הרגל**

באוה"ת חנוכה תתקכט, ב כ' הטעם "שהוסד כן הוא כדי להיות קיום המשכת האור בעולמות שהרי הירידה הוא השפלה . . אך כאשר ימצא בהתחתון בחי' ומדריגה מה שאין נמצא בהעליון לכך יתקיים התלבשות העליון בתחתון" ע"ש.

נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן

55

Sefer Yetzirah descreve as dez Sefirot: "seu fim está cravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim, como uma chama presa a uma brasa". O Alter Rebbe usa essa passagem para demonstrar a superioridade do nível mais baixo.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

אור ישר ואור חוזר

56

O Tzemach Tzedek observa que isso difere dos "círculos", que não têm cabeça nem fim: aqui há uma cabeça e um fim, mas, do alto, Chochmá é a cabeça e Malchut é o fim, enquanto, de baixo, ocorre o contrário.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית תתרכו, א מציין ע"ז "אינו דומה לבחי' עגולים, שבבחי' עגולים לא יש כלל ראש וסוף . . אבל כאן הכוונה שיש ראש וסוף רק שמלמעלה למטה החכמה ראש והמלי' סוף ומלמטלמ"ע בהיפוך". וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' קעד וע' רצג ואילך למה דוקא נתב"ס ולא באמצען.

וישראל נקראו ראשית

57

Uma nota manuscrita na primeira edição de Torah Ohr remete a esses discursos do Mitteler Rebbe sobre Israel ser chamado "primeiro".

A NOTA DA KEHOT

"ע' תו"ח פ' חיי שרה בד"ה והנערה טובת מראה כו' בסי' כו. בד"ה ומעתה יש להקדים עוד ענין א' כו' [##]". הג"ה בכת"י על תו"א הנ"ל.

וישראל נקראו ראשית

58

Rashi cita os Sábios, segundo os quais o mundo foi criado "em prol de Israel, que são chamados reishis (primeiro)", com base em Jeremias 2:3.

Rashi on Genesis 1:1:2 רש"י על בראשית א:א:ב'

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח'), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' ראשית בשאינו דבוק ...

בְּרֵאשִׁית — NO PRINCÍPIO CRIOU. Este versículo exige explicação, tal como nossos Sábios o explicaram: D'us criou o mundo em mérito da Torá, que é chamada (Provérbios 8:22)

נקרא ראש

O capítulo 36 explica que D'us desejou uma morada no domínio mais baixo, este mundo físico, onde Sua luz está mais oculta.

Tanya, Likkutei Amarim 36:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ו:ה'

וְהִנֵּה, תַּכְלִית הַשְׁתַּלְשְׁלוּת הָעוֹלָמוֹת וִירִידָתָם מִמַּדְרֵגָה לְמַדְרֵגָה - אֵינוֹ בְּשֶׁבְּיל עוֹלָמוֹת הָעֶלְיוֹנִים, הוֹאִיל וְלָהֶם יְרִידָה מֵאוֹר פָּנָיו יִתְבָּרַךְ, אֶלָּא הַתַּכְלִית הוּא עוֹלָם הַזֶּה הַתַּחְתּוֹן, שֶׁכָּךְ עָלָה בִּרְצוֹנוֹ יִתְבָּרַךְ, לִהְיוֹת נַחַת רוּחַ לְפָנָיו יִתְבָּרַךְ, כַּד אִתְכְּפְיָא סִטְרָא אָחֳרָא וְאִתְהַפַּךְ חֲשׁוֹכָא לִנְהוֹרָא - שֶׁיֵּאִיר אוֹר ה' אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא בְּמָקוֹם הַחֹשֶׁךְ וְהַסִּטְרָא אָחֳרָא שֶׁל כָּל עוֹלָם הַזֶּה כּוּלּוֹ, בְּיֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז וְיִתְרוֹן אוֹר מִן הַחֹשֶׁךְ, מֵהָאָרָתוֹ בָּעוֹלָמוֹת עֶלְיוֹנִים, שֶׁמַּאִיר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משמע שמעלת הרגל "בבחי' זו" היא בדוגמת מעלת הראש בבחי' הגילויים, והיינו שנעיצת תחלתן בסופן הוא באופן, שבחי' סופן — רגל, הוא כלי לבחי' תחלתן — כמו שהראש הוא כלי לשכל. וכן מובן גם מענין ד"דירה בתחתונים" מה שדוקא התחתונים הם דירה לעצמותו יתי (ובעולמות העליונים — רק גילוי, שזהו "ירידה מאור פניו יתי" (תניא פל"ו. נת' בד"ה באתי לגני תשי"א פ"ה. ושי"נ) — שזהו לא רק לפי שהגילויים שישנם בעליונים מסתירים על העצמות, ובעוה"ז — אין הסתר זה, אלא גם) לפי שההרגש שמציאותו מעצמותו — בעוה"ז, הוא בדוגמת והוא "כלי" ודירה להעצמות שמציאותו מעצמותו (אגה"ק סי' כ'. ביאוה"ז בשלח מג, ג, ביאוה"ז לציצ ע' ריד. וראה המשך ר"ה תרצ"ד (פי"ד. ובד"ה בסוכות שם בתחלתו), מצה זו תש"ז פ"ב. ובכ"מ). לקו"ש ח"ט ע' 75 הערה 30.

בנים אתה לה'

53

"Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us." Como filhos, o povo judeu é uma extensão de seu Pai, Seu "pé".

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א'

בָּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹקֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

PARÁGRAFO 8

נעוץ תחילתן בסופן

54

Ali, o Alter Rebbe explica que "seu fim está encravado em seu começo" — pois o fim possui uma vantagem que falta à cabeça — só existe no mundo de Tikkun, onde as Sefirot formam configurações completas, e não em Tohu.

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ז. ראה גם לקמן נב, א. ראה לקו"ת תצא לה, ב. ביאוה"ז לציצ ח"ב ע' תר ומציין שם לכמה דרושים. וראה בלקו"ש ח"ו ע' 19 בהערה 57 "החידוש שבסוף מעשה במחשבה תחלה על נעוץ תחלתן בסופן". בארוכה באוה"ת כאן כרך ג תעג, ב מלקו"ת לג"פ. וראה גם בד"ה ועמדו רגליו — תרי"ל ע' שכ. ובד"ה ועתה יגדל נא תרל"ב כרך ב ע' שסז ואילך.

«o princípio (ראשית) do Seu (de D'us) caminho», e em mérito de Israel, que é chamado (Jeremias 2:3) «o princípio (ראשית) da Sua (de D'us) colheita». Se, porém, desejas explicá-lo em seu sentido simples, explica-o assim: No princípio da criação do céu e da terra, quando a terra era sem forma e vazia e havia escuridão, D'us disse: «Haja luz». O ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

עיין בזה בספר הלקוטים בהעלותך עה"פ והאיש משה ענו מאד. ולפענ"ד נראה, שהאלף אורות או המשכה הנ"ל אין זה ענין של תוספות אור בנשמה שתוכל להוסיף כח בעבודתה אבל נשארת במדריגתה . . אלא ב' ענינים הנ"ל הם ע"ד השינוי מאברם לאברהם. לקו"ש ח"ו ע' 245 ע"ש בארוכה. קטע מכאן מובא בד"ה פסל לך תרל"ב ע' פב. בענין אלף אורות — ראה ד"ה ישמח משה תרל"ח. בסה"מ תרמ"ג ע' לא כ' שאין הגוף מזדכך ע"י מצות מעשיות ומפרש שכאן בתו"א "אמר רק מוחו ולבו זכים היינו שיזדככו המוח והלב להבין גדולת אוא"ס ב"ה ויהי' מקושר לאלקות . . צ"ל דקדוק לשונו הק' שע"י מצות מעשיות נע' מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה מהו המספר אלף פעמים דוקא, ולמה מוחו ולבו דוקא". ראה ג"כ לקו"ש חכ"ב ע' 349. חכ"ג ע' 335.

59 **וישראל נקראו ראשית**

> **"Israel é santo para D'us, o primeiro (reishis) de Sua produção" — o versículo que está por trás do título de Israel, "primeiro".**

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב':ג'

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **וירא ראשית לו**

> **Na bênção de Moshe a Gad: "Ele viu a primeira [porção] para si", a terra conquistada primeiro. O Alter Rebbe cita o versículo por causa da palavra reishis, "primeiro"; o Midrash interpreta o versículo como se referindo a Moshe.**

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג:כ"א

וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת ה' עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

E escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

61 **וירא ראשית לו**

> **Entre aqueles por cujo mérito o mundo foi criado, Rabbi Berechiah menciona Moshe, "como está dito: 'Ele viu o primeiro (reishis) para si'". Assim, "primeiro" é dito tanto de Moshe quanto de Israel.**

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד'

62 **נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין**

> **Ali, sobre "guardando bondade por milhares (la'alafim)", o Alter Rebbe explica que do querer (notzer contém as letras de ratzon) se estende o nível de "milhares", como em "ensinar-te-ei (a'alefcha) sabedoria", e assim "a Torá precedeu o mundo por dois mil anos"; ele remete a Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos cap. 8, sobre "Moshe se alegra": mil porções de luz.**

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ברכה צג, ג "פע"ח שער השבת פי"ח בענין ישמח משה כו' אלף חלקים של אור כו'". וראה לקו"ת להאריזי"ל ס"פ תשא. שם ר"פ ויקרא.

63 **(ובשבת . . חלקו)**

> **A observação entre parênteses sobre o Shabat também aparece nos manuscritos; portanto, não é um acréscimo posterior.**

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

64 **לך רד מגדולתך**

> **Rabbi Elazar: depois do Bezerro de Ouro, D'us disse a Moshe: "Desce de tua grandeza! Acaso te dei grandeza senão em prol de Israel? Agora que Israel pecou, que és tu para Mim?"**

Berakhot 32a:14 ברכות ל"ב א':י"ד

"וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֶךְ רֵד". מַאי "לֶךְ רֵד"? אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה, רֵד מִגְּדוּלָּתְךָ! כְּלוּם נָתַתִּי לְךָ גְּדוּלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל. וְעַכְשָׁיו יִשְׂרָאֵל חָטְאוּ — אַתָּה לָמָּה לִי? מִיָּד תָּשַׁשׁ כּוֹחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, וְלֹא הָיָה לוֹ כֹּחַ לְדַבֵּר. וְכֵיוָן שֶׁאָמַר "הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם", אָמַר מֹשֶׁה: דָּבָר זֶה תָּלוּי בִּי! מִיָּד עָמַד וְנִתְחַזֵּק בִּתְפִלָּה, וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים.

«E D'us disse a Moisés: "Vai, desce"» (Êx. 32:7). O que significa «Vai, desce»? Rabi Eleazar disse: O Santo, bendito seja Ele, disse a Moisés: «Moisés, desce da tua grandeza. Acaso te concedi grandeza senão em favor de Israel? E agora que Israel pecou, que és tu para Mim?» Imediatamente, a força de Moisés se enfraqueceu, e ele não teve forças para falar. Mas quando Ele disse: «Deixa-Me, para que Eu os destrua» (Deut. 9:14), Moisés disse [a si mesmo]: «Este assunto depende de mim». Logo se levantou, fortaleceu-se com ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לב, א. פדר"א פרק מה. ראה רש"י תשא לב, ז.

65 **לך רד**

> **Rashi, sobre "Vai, desce", traz o mesmo ensinamento: "Desce de tua grandeza; só te dei grandeza em prol deles".**

Rashi on Exodus 32:7:2 רש"י על שמות ל"ב:ז':ב'

לך רד. מִגְּדֻלָּתְךָ - לֹא נָתַתִּי לְךָ גְּדֻלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִילָם (ברכות ל"ב), בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִתְנַדָּה מֹשֶׁה מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה (תנחומא):

«Vai, desce»: desce de tua elevada posição; concedi-te distinção somente por causa deles! (Berakhot 32a). Naquele momento, Moisés foi excomungado por decreto do tribunal celestial (Midrash Tanchuma, Ki Tissá 22).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

66 **שש מאות אלף רגלי העם**

Moshe pergunta a D'us como poderia dar carne a "seiscentos mil a pé, o povo em cujo meio estou": evidentemente, seiscentos mil homens a pé. O Alter Rebbe interpreta raglei, "a pé", como "pés": Israel são os pés de Moshe.

Numbers 11:21 במדבר י״א:כ״א

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃

E Moisés disse: «O povo no meio do qual estou conta seiscentos mil homens a pé; e Tu disseste: Dar-lhes-ei carne, para que comam durante um mês inteiro!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, כב.

67 **שו״ה שלו — בקרבו**

Depois de "em cujo meio estou", o manuscrito acrescenta: "que ele estava em seu meio".

A NOTA DA KEHOT

בכת״י נוסף: שהוא ה׳ בקרבם: והם.

68 **מוחו ולבו זכים**

O anotador comenta: "como água pura (zakim), e compreende" — relacionando a pureza da mente e do coração à imagem da água límpida.

A NOTA DA KEHOT

"כמו מים זכים והבן". הגי״ה בכת״י על תו״א.

69 **אלף פעמים ככה**

O Tzemach Tzedek discute mais a fundo "mil vezes" nestes lugares.

A NOTA DA KEHOT

ע׳ באוה״ת בראשית ח״ו תתרכו, ב ואילך, ובפ׳ בחוקותי ע׳ רד. ובתורת שמואל תרכ״ז ע׳ עא מוסיף: והיינו לפי שכל ישראל מעורבים זב״ז תחתון בעליון ועליון בתחתון כו׳ עכ״ל. וראה לקמן עח, ב. ובמ״מ ללקו״ת ואתחנן יב, ג.

PARÁGRAFO 9

70 **הדום . . להגביה**

O Tzemach Tzedek explica o sentido de "elevar" o pé: que "seus pés não desçam à morte" (ver Zohar 1:221b), pois, quando as pessoas se rebaixam entregando-se aos desejos físicos, o fluxo do alto também é rebaixado aos recintos da kelipá (a casca), uma vez que "Yaakov é a corda de Sua herança"; este é o segredo do exílio da Shechiná (a Presença Divina).

A NOTA DA KEHOT

באוה״ת פ׳ בראשית א, א מציין ע״ז וז״ל: ר״ל שלא יהיו רגליה יורדות מות ע׳ זח״א ויחי דף רכא, ב והיינו שמשפילים א״ע בתאוות גשמיות שמזה נמשך שגם למעלה נשפל ההמשכה בהיכלות הקליפות כי יעקב חבל נחלתו כמ״ש

ע״פ ואני נתתי לכם שכם אחד וז״ס גלות השכינה" עכ״ל ע״ש. וכ״ה באוה״ת נ״ך ח״א ע׳ שיב.

71 **צדקה תרומם גוי**

Na leitura simples: "A justiça (tsedaká) exalta uma nação." Tsedaká também significa caridade, e o Alter Rebe a interpreta nesse sentido; ele entende "exalta" como elevar de baixo para cima, e interpreta goy, "nação", com base em suas três letras.

Proverbs 14:34 משלי י״ד:ל״ד

צְדָקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד. ראה פי׳ הפסוק באוה״ת משלי נ״ך כרך א ע׳ תר.

72 **אותיות ג׳ ו׳ י׳**

O Tzemach Tzedek escreve: ver "Os céus são o Meu trono", sobre "e a terra é o Meu escabelo", que se refere à alma divina, e o maamar "E farei as tuas janelas de kadkod", que explica que se refere à alma animal.

A NOTA DA KEHOT

באוה״ת בראשית כרך ג חנוכה תתקלא, ב מציין "וע׳ בד״ה השמים כסאי בד״ה והארץ הדום רגלי . . דקאי על נה״א, ובד״ה ושמתי כדכד פי׳ דקאי על נה״ב". [לקו״ת ראה כה, א "חטאתם של ישראל הוא הגורם חסד לאומים"]. וראה שם תתרלו, ב. אוה״ת נ״ך ע׳ תר מציין לכאן. סה״מ תרל״ח ע׳ ער. ראה לקמן לח, ד שמגביה את בחי׳ היו״ד שבאה למעלה מעלה.

73 **בבחינת גוי שהם אותיות ג׳ ו׳ י׳ . . חסד דין רחמים**

Discussão adicional do Tzemach Tzedek sobre goy como guímel-vav-yud e os três atributos.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה״ת בראשית כרך א קלח, ב. כרך ו תתרלו, ב. וראה לקו״ש חל״ג ע׳ 226 הערה 27.

74 **חסד דין רחמים**

Citado a respeito da divisão dos atributos em bondade, juízo e misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת ואתחנן ע׳ רצז.

75 **נה״י אינו אלא התפשטות חג״ת וענפיה**

Ali, Nétsach, Hod e Yessod são comparados aos rins, que "aconselham" como dar: eles não acrescentam atributos novos, mas determinam como o fluxo é transmitido.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נ, ד שענין נה״י הוא עד״מ כליות יועצות איך להשפיע. וראה באוה״ת שבת שובה ע׳ אתקכד.

PARÁGRAFO 10

76 **בכל נפשך**

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." "Com toda a tua

alma" é entendido como todos os poderes da alma, até o mais baixo.

Deuteronomy 6:5דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שו"ה בבחינת — תרום ותגביה

O manuscrito inverte a ordem dos dois verbos e acrescenta "como mencionado acima": "ser elevado e exaltado, como acima."

A NOTA DA KEHOT

בכת"י: תגביה ותרום כנ"ל.

PARÁGRAFO 11

78 שמים שם מים

A nota diz que a interpretação de shamayim como sham mayim é explicada longamente ali.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תרה בארוכה.

79 דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá proveio da Chochmá suprema; por isso, ela é "céu", sham mayim, as águas da sabedoria.

Zohar II, 121aזח"ב קכא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

80 דאורייתא מחכמה נפקת

A nota da Kehot também aponta para essa passagem do Zohar sobre a Torá provir da Chochmá.

Zohar, Yitro 21:378–22:389ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 למה נקרא שמה ארץ שרצתה

O Tzemach Tzedek escreve que, em outro lugar, "Os céus são Meu trono" é explicado como ratzo (amor) e "a terra é o escabelo dos Meus pés" como shov (temor), enquanto em "Como os novos céus" a terra é ratzo e o céu, shov.

Bereshit Rabbah 5:7בראשית רבה ה׳:ז׳

... א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסיך ההי"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימין ושמאל תפרוצי וגו':

O costume do mundo é que uma pessoa despeja de um recipiente cheio em um recipiente vazio. Será possível despejar de um recipiente cheio em outro cheio? O mundo inteiro é todo água e, no entanto, dizes: «a um só lugar»? Mas daqui [vemos] que um espaço menor pôde conter mais do que seu tamanho comportava. (Kohelet e Vayikrá Rabá 19:9). De modo semelhante: «Moisés e Aarão reuniram a assembleia [diante da rocha]» (Números 20:10). [O espaço diante da rocha] tinha o tamanho de uma pequena peneira e, no entanto, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-CC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ה, ז. באוה"ת שה"ש כרך א ע' שיח כ': "וכמ"כ נת' במ"א ענין השמים כסאי הוא רצוא אה"ר וכו' והארץ הדום יראה שוב, וצ"ע שבד"ה כאשר השמים החדשים נת' ארץ רצוא ושמים שוב וכו' וכן בכמה דוכתי בענין חתן וכלה דר"נ כלה כלתה נפשי וחתן חות דרגא, . . ויש לומר כי לפעמים מפרשים גבורה יראה ואז הוא בחי' שוב ולפעמים מפרשים גבורה רשפי אש ואז הוא רצוא, וכן חסד הפי' אהבה, אך יש אהבה שממטה למעלה היא רצוא ויש אהבה שמלמעלה למטה והיא בחי' שוב, ועמ"ש מענין ב' בחי' אהבה אלו בד"ה בהעלותך את הנרות שהוא ההפרש בין אהבה דאברהם ובין אהבה דאהרן כה"ג, ולכן ב' הסברות שבענין רצוא ושוב נכוני' והכל לפי הענין" עכ"ל שם.

82 למה נקרא שמה ארץ שרצתה

O Midrash: "Por que se chama eretz [terra]? Porque quis (ratz'sah) fazer a vontade de seu Criador." Isso liga "terra" à vontade.

Bereshit Rabbah 5:8בראשית רבה ה׳:ח׳

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ורי ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D'us chamou Terra à terra seca, e ao ajuntamento das águas chamou Mares, e D'us viu que era bom» (Gênesis 1:10). «D'us chamou Terra [eretz] à terra seca». Por que foi chamada eretz? Porque se apressou [ratzetá] em cumprir a vontade de seu Criador. Rabi Natan, em nome de Rabi Acha, e Rabi Berequia, em nome de Rabi Yitzchak, disseram: «Eu sou D'us Todo-Poderoso [Shaddai]» (Gênesis 17:1) — Eu sou Aquele que disse aos céus e à terra: «Basta [dai]». Se não fosse assim, eles teriam continuado a se estender ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 שו"ה א' רץ כו'

O manuscrito não contém a palavra "etc." depois de "alef, ratz"; a nota observa que ela parece supérflua.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י אין תי' "כו'". — ולכאורה הוא מיותר.

84 סוכה שהיא גבוה

A primeira Mishná de Sukkah: uma sukkah [cabana] mais alta que vinte côvados é inválida. O exemplo do Alter Reb-

ירמי׳ כב, כט. בבוך 1824 נוסף: שכולם הם בחי׳ דבר ה׳). בבוך הנ״ל מתי׳ ושלשה נקראו ארץ עד סיום הקטע הוא במוסגר. ושם במקום ״ושלשה נקראו״ נכתב (וגם נקר׳.

PARÁGRAFO 12

90 אי זה בית

> **“Que casa poderíeis construir para Mim?” — o terceiro elemento do versículo, aqui a “casa” da oração.**

Isaiah 66:1 ישעיהו ס״ו:א׳

כֹּה אָמַר ה׳ הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ובחי׳ בית היינו בכל מאדך

> **Esta passagem é citada ali, numa explicação de “com toda a tua força”.**

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה״ת במדבר כרך ו ע׳ א׳תתקו ע״ש בפי׳ בכל מאדך.

92 בכל מאדך

> **“Com toda a tua força” (me’odecha): amor sem medida, identificado aqui com a “casa” que circunda.**

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 אך אי זה בית . . בכל מאדך שהוא בבחי׳ מקיף

> **O Tzemach Tzedek se refere ali a esta passagem, que identifica a “casa” com “com toda a tua força” como algo envolvente.**

A NOTA DA KEHOT

באוה״ת במדבר כרך ג פ׳ בלק (בהוצאה חדשה) בהוספות ע׳ 74 מציין לכאן.

94 בגגו ובקירותיו

> **Na versão ali, depois de “seu telhado e suas paredes”, acrescenta-se: “[e veja o que está escrito no maamar ‘Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa’].”**

A NOTA DA KEHOT

בסה״מ תרל״ח ע׳ רמ נוסף: [ועמ״ש בד״ה מזמור שיר חנוכת הבית]. ≡לקו״ת ברכה צח, ד ואילך.

95 רוחו ונשמתו אליו יאסף

> **O versículo do parágrafo 4, ali interpretado em contraste com seu sentido simples: D'us reúne Seu espírito e Seu sopro junto àquele que dirige o coração a Ele. Aqui, descreve a luz que circunda, atraída para baixo por meio da oração.**

Job 34:14 איוב ל״ד:י״ד

אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

> **be de uma lei conhecida apenas pela Torá Oral.**

Mishnah Sukkah 1:1 משנה סוכה א׳:א׳

סֻכָּה שֶׁהִיא גְבוֹהָה לְמַעְלָה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה, פְּסוּלָה. רַבִּי יְהוּדָה מַכְשִׁיר. וְשֶׁאֵינָהּ גְּבוֹהָה עֲשָׂרָה טְפָחִים, וְשֶׁאֵין לָהּ שְׁלֹשָׁה דְּפָנוֹת, וְשֶׁחַמָּתָהּ מְרֻבָּה מִצִּלָּתָהּ, פְּסוּלָה. סֻכָּה יְשָׁנָה, בֵּית שַׁמַּאי פּוֹסְלִין, וּבֵית הִלֵּל מַכְשִׁירִין. וְאֵיזוֹ הִיא סֻכָּה יְשָׁנָה, כָּל שֶׁעָשָׂאָהּ קֹדֶם לָחָג שְׁלֹשִׁים יוֹם. אֲבָל אִם עָשָׂאָהּ לְשֵׁם חָג, אֲפִלּוּ מִתְּחִלַּת הַשָּׁנָה, כְּשֵׁרָה׃

Uma sucá com mais de vinte côvados de altura não é válida. Rabi Yehudá a considera válida. A que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válida. Quanto a uma sucá antiga, a Casa de Shamai a considera inválida, e a Casa de Hilel a considera válida. O que é uma “sucá antiga”? Qualquer uma que se tenha feito trinta dias antes da festa; mas, se foi feita com o propósito da festa, mesmo no início do …

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

85 ותושב״כ . . שהן שמותיו של הקב״ה

> **A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).**

A NOTA DA KEHOT

רמב״ן עה״ת בהקדמה, יונת אלם פכ״ט.

86 שו״ה אבל תורה — בנפש

> **O manuscrito não contém as palavras “na alma” em “por meio da apreensão da vontade na alma”.**

A NOTA DA KEHOT

בכת״י ליתא ת״י זו.

87 ושלשה נקראו ארץ

> **O discurso do Rebe sobre este versículo, citado a respeito das três coisas chamadas de “terra”.**

A NOTA DA KEHOT

ראה ד״ה השמים כסאי תשמ״א. בהג״ה בכת״י מחסיד על תו״א מעיר כאן ״ע׳ בד״ה כי כאשר השמים, עיין ותבין זאת, כי לכאורה עד כה דבריו שכנס״י נק׳ רגל רק מצות ותושבע״פ נק׳ ארץ״. ראה גם אוה״ת בראשית כרך ו תתרלז, א.

88 ושלשה נקראו . . דבר ה׳

> **Nesses manuscritos, toda a frase sobre as três coisas chamadas de “terra” aparece entre parênteses, como um comentário à parte.**

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1092, 2044 כ״ז נמצא במוסגר.

89 ארץ ארץ שמעי דבר ה׳

> **Em seu sentido simples, Jeremias convoca a terra a ouvir a palavra de Havayá a respeito do rei Yechonyah (Coniah). O maamar interpreta eretz como “terra” e sua repetição por três vezes como referência às três coisas chamadas “terra”.**

Jeremiah 22:29 ירמיהו כ״ב:כ״ט

אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ה׳

Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד. ע׳ באוה״ת פ׳ כי תצא ע׳ תתקכח.

96 כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף

O Talmud enumera as bênçãos da Amidá nas quais se faz uma reverência: os Patriarcas (a primeira bênção) e o Agradecimento, no começo e no fim.

Berakhot 34a:14 ברכות ל״ד א:י״ד

תָּנוּ רַבָּנַן: אֵלּוּ בְּרָכוֹת שֶׁאָדָם שׁוֹחֶה בָּהֶן: בְּ״אָבוֹת״, תְּחִלָּה וְסוֹף. בַּ״הוֹדָאָה״, תְּחִלָּה וְסוֹף. וְאִם בָּא לְשׁוֹחַ בְּסוֹף כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה, וּבְתְחִלַּת כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה — מְלַמְּדִין אוֹתוֹ שֶׁלֹּא יִשְׁחֶה.

Nossos Sábios ensinaram: Estas são as bênçãos em que a pessoa se inclina: no início e no fim dos «Patriarcas» e no início e no fim da «Ação de Graças». Se alguém quiser inclinar-se no fim e no início de cada bênção, dizemos-lhe que não o faça.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

A oração de Eliyahu: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.”

Tikkunei Zohar 17a:10–12 תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

98 ולאו מכל מדות

A oração de Eliyahu: D'us “não é nenhum destes atributos de modo algum”.

Tikkunei Zohar 17b:5–7 תקוני הזהר י״ז ב:ה׳-ז׳

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ״א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי׳ הגדולה והגבורה וכו׳

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

99 שו״ה וסובב — זה אביט . . אל זה אביט

Vários manuscritos não contêm as palavras desde “e circundante” até “E a este olharei”; a nota sugere que talvez sejam um acréscimo do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

בכמה כת״י ליתא, ואולי זה הוספה מכ״ק אדמו״ר הצ״צ.

100 ואל זה אביט

D'us, depois de perguntar que casa poderia contê-Lo, diz por meio de Isaías: “E a este olharei: ao pobre e de espírito quebrantado, que treme diante da Minha palavra.” O Alter Rebbe aplica isso à oração.

Isaiah 66:2 ישעיהו ס״ו:ב׳

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־ה׳ וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

Pois todas estas coisas fez a minha mão, e assim todas vieram a existir, diz D'us; mas olharei para este: o pobre e de espírito contrito, que treme diante da minha palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע׳ סו, ב. ראה לקמן יח, ד. לקו״ת ואתחנן ג, ג. וראה אוה״ת פ׳ ויחי כרך ב תי, ב.

101 שמצינו במשה שבחטא העגל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו״ת להאריז״ל ס״פ תשא. שם ר״פ ויקרא. פע״ח שער השבת פ״ח.

PARÁGRAFO 13

102 ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה׳

O versículo que vem depois de “Os céus são Meu trono”, com D'us falando por meio de Isaías: “Todas estas coisas Minha mão fez, e todas estas coisas vieram a existir, diz Havayá; e para este olharei: para o pobre e quebrantado de espírito.”

Isaiah 66:2 ישעיהו ס״ו:ב׳

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־ה׳ וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

Pois todas estas coisas fez a minha mão, e assim todas vieram a existir, diz D'us; mas olharei para este: o pobre e de espírito contrito, que treme diante da minha palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 עיניך יונים

O amado louva a noiva: “Eis que és bela, minha amada… teus olhos são pombas.” O Alter Rebbe associa o olhar ao pensamento.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א׳:ט״ו

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus olhos são pombas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וכריעות והשתחויות

Ali, a respeito de “Yehudah, teus irmãos te louvarão”, a inclinação (hishtachavayah [prostração]) na Amidá é uma autoanulação total, para além do amor: como ao se curvar diante de um rei, a pessoa põe a si mesma de lado, e isso

> alcança a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para além da ordem descendente.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מה, ג. ובלקו״ת שה״ש מה, ג.

PARÁGRAFO 14

105 לא הביט און ביעקב

> A bênção de Bilaam: "Ele não olhou para a iniquidade em Yaakov nem viu maldade em Israel; Havayá, seu D'us, está com ele." Entenda-se aqui como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não depende dos méritos da pessoa.

Numbers 23:21 במדבר כ״ג:כ״א

לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה׳ אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא.

106 בוחן לבות וכליות

> "Aquele que prova os corações e os rins é um D'us justo." A luz interior depende desse exame dos verdadeiros sentimentos da pessoa.

Psalms 7:10 תהילים ז׳:י׳

יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹקִים צַדִּיק׃

Oh, que uma medida plena de mal recaia sobre os ímpios, e que estabeleças o justo! Pois D'us justo prova o coração e os rins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Proverbs 17:3 משלי י״ז:ג׳

מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לָזָהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת ה׳

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; mas D'us prova os corações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע״פ תהלים ז, י׳. וראה בסה״מ תקס״ה ח״ב ע׳ תשיד שמביא הפסוק בוחן לבבות ה׳ (משלי יז, ג).

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); OYW (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak